

# EUROP'age

2. Ausgabe  
2021

Älter werden in Saar-Lor-Lux - Solidarität der Generationen  
Bien vieillir en Sarre-Lor-Lux - Solidarité des générations

Gemeinsam, wissbegierig und erlebnisoffen  
Ensemble, avides de savoir et ouverts sur le monde



# DRUCKEREI HUWIG

GmbH



Ihr DRUCK-PROFI in Riegelsberg

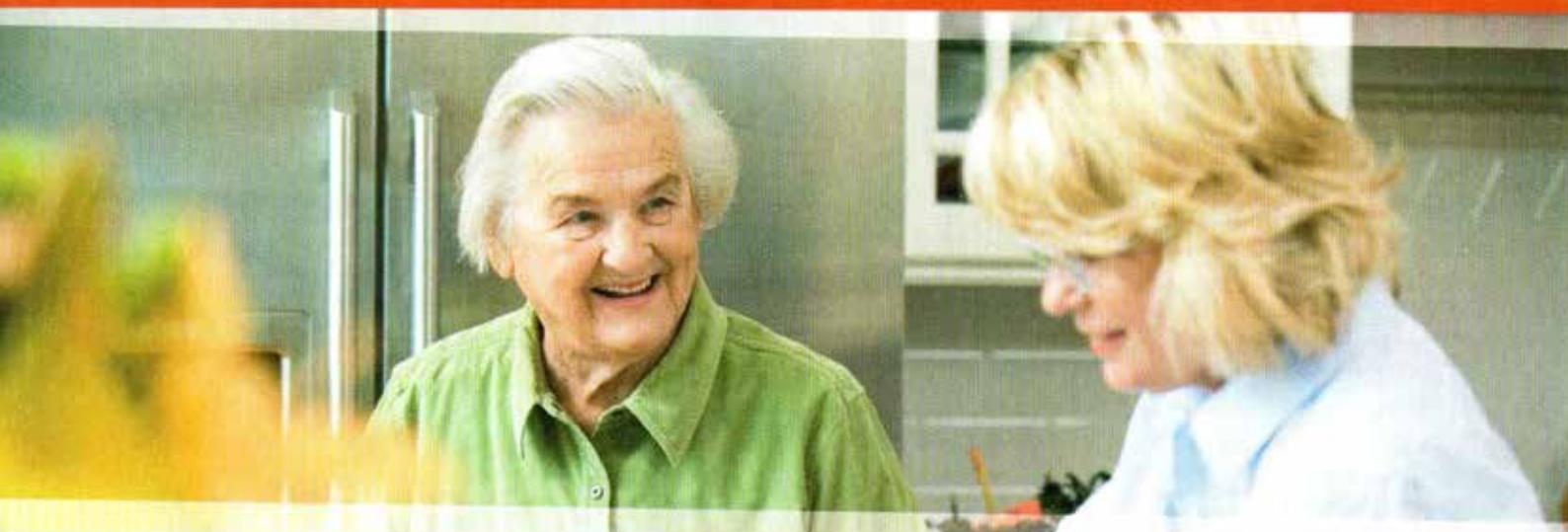
- + Auto-Beschriftung + Schilder + Banner +
- + Schaufenster + Plakate + Flyer + Karten +
- + Roll-Ups + Broschüren + Copy-Shop u.v.m.

0 68 06 / 40 01

info@druckerei-huwig.de • www.druckerei-huwig.de  
Druckerei Huwig GmbH • Goethestraße 50 • 66292 Riegelsberg

Wir beraten Sie kostenlos und unverbindlich! Machen Sie noch heute einen Termin!

## Rundum optimal versorgt



Umfassende Betreuung aus einer Hand im eigenen Haus!

Ob Menü Mobil, moderner Hausnotruf, rund um die Uhr Pflegeleistungen durch unsere Sozialstationen oder viele andere, alltägliche und wertvolle Servicedienste – die AWO Saarland bietet allen Menschen auch im Alter die Möglichkeit, ein unabhängiges und selbstbestimmtes Leben zu Hause zu führen. Weitere Informationen zu dieser professionellen Betreuung finden Sie unter

[www.awo-saarland.de](http://www.awo-saarland.de)

Oder rufen Sie uns an unter der **0681 709510**



**SAARLAND**  
AWO ZuHause!

Ambulante  
Komplettleistungen  
Malstatter Markt 4  
66115 Saarbrücken

# Europa - Saar-Lor-Lux Europe - Sarre-Lor-Lux

3. Europäischer Seniorenkongress -  
Ob Klimakrise oder Digitalisierung:  
Zukunft nur mit Jung und Alt  
gemeinsam - Freiheit und Respekt als  
Werte Nummer eins

5-7

3e Congrès européen des seniors  
de la Grande Région  
Crise climatique ou numérisation :  
l'avenir ne devient possible que si  
jeunes et ainés s'unissent - liberté  
et respect sont les valeurs numéro un

Digitale Erfahrungsorte mit  
EUROP'age

7-9

Lieu d'expérimentation du numérique

Buchtipps  
Recommandation des livres

26

**Titelbild aus dem Projekt  
digitaler Erfahrungsort mit Heidi Ries,  
Marie - Luise Wollbold und Collin**

## Impressum

EUROP' age Saar-Lor-Lux e.V.  
[www.europ-age.eu](http://www.europ-age.eu)

Gerber Str. 4  
66111 Saarbrücken  
Tel.: +49 681 506 4315  
Mail: [info@europ-age.eu](mailto:info@europ-age.eu)  
[facebook@europagesaarlorlux](https://facebook.com/europagesaarlorlux)

## Redaktion und Layout

Marianne Granz,  
Esther Ribic, Udo Lorenz,  
namentlich gekennzeichnete  
Beiträge, ehrenamtliche  
Übersetzerinnen und  
Muttersprachlerinnen;  
eingegangene Texte können  
gekürzt werden.  
Textes français relus,  
genehmigte Fotos oder Fotos  
von Mitgliedern und Freunden  
Druck: Huwig, Riegelsberg



**Interreg**   
Grande Région | Großregion  
**SENIOR ACTIV**  
Fond de soutien au développement régional | European funds for regional development

## Europa

Fortschritte im Projekt SENIOR ACTIV:  
Gut altern in der Großregion  
Des progrès au projet SENIOR ACTIV :  
Bien vieillir dans la Grande Région

10 - 11

„Nie wieder!“: Das Projekt „DigDFMemorials –  
Digitalisierung Deutsch-Französischer  
Erinnerungsorte“

14 - 15

« Plus jamais ça ! » : Le projet « DigDFMemorials -  
Numérisation des lieux de mémoire  
franco-allemands»

Senioren aktiv: Start der Europastraße der Großregion  
Lancement de la  
Route européenne dans la Grande Région

24



## Senioren aktiv

Menschen und ihre Dörfer in Wert setzen –  
Dorfentwicklung am Beispiel des Bohnentals  
Valoriser les hommes et leurs villages -  
Le développement des villages à travers  
l'exemple de la vallée de Bohnental

12 - 13

Pro Ehrenamt-Chef König stellt Pläne für  
Zukunft vor: Neue Köpfe, neue Projekte,  
mehr Fördergeld

20 - 21

Le chef du Pro Ehrenamt König présente ses  
ambitions pour l'avenir : De nouvelles têtes,  
de nouveaux projets, davantage de moyens

Bevor der Notarzt kommt: Erste Hilfe-Kurs  
für Senioren  
Cours de premiers secours pour seniors

22

Gut sehen auch im Alter -  
Bien voir même à un âge avancé

23

13. Deutscher Seniorentag der BAGSO in  
Hannover: Highlights an drei Tagen

24

## Kultur und Exkursionen

Kirchen, Macarons und Kriegsgräber:  
ins deutsch-französische Grenzland  
Eglises, macarons et tombes de soldats :  
Sortie EUROP'age dans la région  
frontalière franco-allemande

16 - 17

Saverne:  
Wandteppiche, Brunnen und Schiffsauflzug  
Tapisseries, fontaines et ascenseur pour bateaux

18 - 19

Mitgliedsanträge auf der Website und Seite 27  
Contrats des adhérents sur le site et page 27  
[www.europ-age.eu](http://www.europ-age.eu)

## Liebe Leserinnen und Leser,

Covid 19 sollte in dieser Herbstausgabe kein Thema mehr sein. Doch weit gefehlt!

Trotz zweifacher Impfung der allermeisten von uns Älteren und Einhaltung aller Schutzmaßnahmen ist die 4. Coronawelle da. Jetzt werden Booster - Impfungen empfohlen, und zwar so schnell wie möglich für uns Alte zum eigenen Schutz und zum Schutz aller unserer Kontaktpersonen. Neben der ohnehin häufig bestehenden Einsamkeit bei Hochbetagten und Bewohner\*innen von Alteneinrichtungen ist es leider traurige Gewissheit, dass die Corona - Pandemie bei älteren Mitbürger\*innen zu einer weiteren Isolation geführt hat, die das psychische Wohl der Betroffenen zusätzlich gefährdet hat.

Dem haben wir so gut es ging entgegengewirkt. Die vielen Informationen in dieser Ausgabe sollen Ihnen Anregungen geben zu allen Themen eines

gelingenden Altwerdens in persönlicher wie professioneller Hinsicht im Ehrenamt.  
Persönliche Unterstützung ist wichtig, wenn die eigene Kraft nachlässt. Das verlieren wir nicht aus den Augen. Aber in erster Linie werden partizipative, vielfältige und innovative



## Chères lectrices, chers lecteurs,

La Covid 19 ne devait plus être thématisée dans ce numéro d'automne. Mais loin de là ! Bien que la plupart d'entre nous, les ainés, ayons été vaccinées deux fois et respectons les gestes barrières, la quatrième vague du corona nous inonde. Les vaccins de rappel sont recommandés dès que possible pour nous, les personnes âgées, pour notre propre protection et pour celle de tous nos contacts. En plus de la solitude déjà très répandue dans notre milieu en temps normal, il est certain, malheureusement, que la pandémie due à la Covid entraîne un isolement supplémentaire des citoyens âgés, mettant ainsi en péril le bien-être psychologique des personnes concernées.

Nous faisons de notre mieux pour contrer ce phénomène. La richesse des informations contenues dans ce numéro est destinée à vous donner des idées sur tous les aspects d'un vieillissement réussi, tant sur le plan personnel que professionnel, dans le cadre du bénévolat.

Un soutien personnalisé est important lorsque s'affaiblissent nos propres forces. Nous ne perdons pas cela de vue. Mais avant tout, nous abordons des domaines participatifs, diversifiés et innovants pour permettre à chacun d'acquérir de nouvelles compétences et d'ouvrir la voie à un potentiel personnel d'engagement, pour la Grande Région et pour l'Europe.

Bereiche angesprochen, die neue Kompetenzen ermöglichen und persönliche Potenziale öffnen für das Engagement, für die Großregion und für Europa.

Dabei bleibt der Austausch zwischen der Großeltern – Enkel – Generation, auch der, der nicht aus einem Verwandtschaftsverhältnis entsteht, wichtiger denn je. Der Dialog der Generationen wirkt gegen Einsamkeit und Isolation. Das wurde im Projekt „digitale Erfahrungsorte“ und während des 3. grenzüberschreitenden Seniorenkongresses wieder mehr als deutlich. Die vier Schüler, die unseren Lernwilligen bei der Entdeckung der digitalen Welt geholfen haben, waren im Nu die kleinen Helfer, die man brauchte. Ein niedrigschwelliger Zugang zur Welt des Internets durch Schulung und Bereitstellung von Endgeräten war für Senioren so wichtig wie die persönliche Unterstützung. Beim Kongress waren die jungen Menschen nicht nur anwesend, sondern auch gleich Thema eines Vortrags und Workshops. Der vertrauensvolle und respektvolle Umgang miteinander war dabei das positivste gemeinsame Erlebnis. Das soll fortgesetzt werden. Digitales Lernen kommt von nun an regelmäßig ins EUROP'age Angebot.

Wie war und ist noch unser Motto? - „selbstbestimmt, offen, tatkräftig und kreativ“ – auch mit Krankheit und Behinderung!

Ihre Präsidentin  
Marianne Granz

Dans le même temps, les échanges entre la génération des grands-parents et celle des petits-enfants, même s'ils ne sont pas issus d'une relation de parenté, sont plus importants que jamais. Le dialogue inter-générationnel permet de lutter contre la solitude et l'isolement. Cela est apparu plus que clairement dans le projet « lieux d'expérience numériques » et lors du 3e congrès transfrontalier des seniors. Les quatre lycéens qui ont aidé nos apprenants à découvrir le monde numérique sont devenus en un rien de temps les petits auxiliaires dont ils avaient besoin. L'accès au monde de l'internet par la formation et la mise à disposition d'outils était aussi important pour les ainés que le parrainage individuel. Lors du congrès, non seulement les jeunes étaient physiquement présents, mais ils ont également fait l'objet d'une conférence et d'un atelier. L'expérience la plus positive a été l'interaction confiante et respectueuse avec les autres. Cela doit être pérennisé. Désormais, l'apprentissage numérique fera partie intégrante du programme EUROP'age.

Quelle est notre devise ? - « Autodéterminé, ouvert, énergique et créatif » - même avec la maladie et le handicap !

Votre Présidente  
Marianne Granz

### 3. Europäischer Seniorenkongress - Ob Klimakrise oder Digitalisierung: Zukunft nur mit Jung und Alt gemeinsam - Freiheit und Respekt als Werte Nummer eins

Metz/Saarbrücken - Ob Klimakrise mit bald über 40 Grad heißen Sommern, immer mehr Digitalisierung statt menschlicher Kontakte oder zunehmende staatliche Reglementierung während der Corona-Pandemie: Die aktuell großen Probleme unserer Zeit lassen sich in Europa nur in einem grenzüberschreitenden gemeinsamen Agieren von Jung und Alt bewältigen, wobei die Grundwerte Freiheit des Einzelnen und Respekt gegenüber anderen laut Umfragen ganz oben stehen. Das ist das Ergebnis des 3. Europäischen Seniorenkongresses der Großregion, der am letzten Oktoberwochenende rund 100 Senioren und Jugendliche aus dem Saarland, Rheinland-Pfalz, Lothringen, Luxemburg sowie der belgischen Wallonie zu Wissenschaftler-Referaten und Workshops in Metz zusammenführte. Eingeladen hatten zu dem Kongress in der Universität von Lothringen die Seniorenorganisationen EUROP'age Saar-Lor-Lux (Saarbrücken), Gero (Luxemburg), UCP (Nancy), und UTAN (Namur/Belgien). Vor dem Hintergrund der noch immer nicht bewältigten Corona-Pandemie warf **Direktor Patrick Barthel** vom Deutsch-Französischen Zentrum der Universität Metz die Frage auf: „Sollen wir Krankenschwestern und Kellner in Restaurants zwingen, sich impfen zu lassen oder ihnen dabei die freie Wahlmöglichkeit geben? Und: wol-



*Das Plenum in Saulcy Université de Metz*

len wir weiter die uneingeschränkte Meinungsfreiheit im Netz und akzeptieren dabei auch gelegentliche Hassbotschaften und Unwahrheiten?“ Solche Fragen wurden in drei Workshops zu Themen wie „Vernetzt und einsam?“, „Generationsübergreifende Aufgabe Klimaschutz“ und „Bürgerschaftliches Engagement für Europa“ ebenso lebhaft wie auch teils kontrovers mit unterschiedlichen Lösungsansätzen diskutiert. Eine Workshop-Umfrage, deren Ergebnis **Helmut Giesen** von der

Manifestations

### 3e Congrès européen des seniors de la Grande Région Crise climatique ou numérisation : l'avenir ne devient possible que si jeunes et ainés s'unissent - liberté et respect sont les valeurs numéro un

Metz/Saarbrücken - Qu'il soit question de la crise climatique avec des étés dépassant bientôt les 40 degrés, de la numérisation croissante au lieu du contact humain ou de la réglementation étatique de plus en plus stricte lors de la pandémie du Covid : les grands problèmes actuels de notre époque ne peuvent être résolus en Europe que par une action commune transfrontalière des jeunes et des ainés. Selon un sondage réalisé sur place, la pri-



*Deux des principaux organisateurs, Ester Ribic et Bernard Bargard (Nancy) avec Marianne Granz lors de la présentation des ateliers*

mauté doit être donné aux valeurs fondamentales comme la liberté individuelle et le respect d'autrui. C'est le résultat du 3e congrès européen des seniors de la Grande Région, qui a réuni une centaine de seniors et de jeunes de Sarre, de Rhénanie-Palatinat, de Lorraine, du Luxembourg et de Wallonie belge pour des conférences scientifiques et des ateliers de réflexion à Metz le dernier week-end d'octobre. Les organisations de seniors EUROP'age Saar-Lor-Lux (Saarbrücken), Gero (Luxembourg), les institutions de formation pour ainés UCP (Nancy) et UTAN (Namur/Belgique) avaient invité au congrès à l'Université de Lorraine.

Dans le contexte de la pandémie du Covis toujours pas résolue, le directeur Patrick Barthel du Centre franco-allemand de l'Université Lorraine a soulevé les questions suivantes : « Faut-il obliger les infirmières et les serveurs des restaurants à se faire vacciner ou leur laisser le libre-choix ? ou « Voulons-nous conserver une liberté d'expression illimitée sur le net, en acceptant de temps en temps des messages de haine et des contre-vérités ? ». Ces questions ont été discutées dans trois ateliers sur des sujets tels que « Connecté et isolé ? », « La protection du climat : une mission intergénérationnelle de » et « L'engagement citoyen pour l'Europe » de manière animée et parfois controversée avec différentes approches. Toutefois, une enquête

Landesseniorenvertretung Rheinland-Pfalz vortrug, ergab jedoch: Die Werte Freiheit und Respekt rangieren für Jung und Alt mehrheitlich noch vor den Rechten auf Leben, Sicherheit und Unversehrtheit.

Während die langjährige saarländische Europaabgeordnete und CDU-Politikerin **Doris Pack** dafür warb, dass Senior:innen und Jugendliche ohne neue Grenzschie-ßungen wie zu Anfang der Corona-Krise die Probleme der Zukunft gemeinsam anpacken und sich dabei ständig weiterbilden und zu kulturellen Veranstaltungen treffen, zeigte der Luxemburger Diplom-Soziologe **Andreas Heinen**, dass Generationenbeziehungen heute von einer insgesamt großen Solidarität gekennzeichnet sind. So

fühlen sich laut Forschungsergebnissen in Luxemburg drei Viertel aller Jugendlichen von ihrer Familie und Älteren unterstützt. Während des Höhepunkts der Corona-Krise, die den Jüngeren Discobesuche und Treffen mit Freunden verbot und umgekehrt den Älteren nicht einmal



Fonds européen de développement régional | Europäischer Fonds für regionale Entwicklung



Patrick Barthel, à droite, et Manfred Peters,  
Animateur du congrès

menée dans le cadre d'un groupe de travail, dont les résultats ont été présentés par **Helmut Giesen**, membre du Conseil des ainés de Rhénanie-Palatinat, a montré que pour les jeunes et les moins jeunes, les valeurs de liberté et de respect devaient toujours

les droits à la vie, à la sécurité et à l'intégrité. Alors que la députée européenne et politicienne CDU chevronnée **Doris Pack** a plaidé pour que les seniors et les jeunes s'attaquent ensemble aux problèmes de demain, sans nouvelles fermetures de frontières comme au début de la crise de la COVID, et que tous les groupes d'âge se forment en permanence et puissent se rencontrer lors d'événements culturels, le sociologue luxembourgeois **Andreas Heinen** a montré que les relations intergénérationnelles se caractérisent aujourd'hui par une grande solidarité globale. Selon les résultats d'une étude menée au Luxembourg, trois quarts des jeunes se sentent soutenus par leur famille et leurs aînés. Au plus fort de la crise de Corona, qui interdisait aux jeunes d'aller en discothèque et de rencontrer des amis et, à l'inverse, ne permettait même pas aux



persönliche Kontakte zu Familienmitgliedern in Kliniken und Heimen ermöglichte, litt laut Soziologe Heinen die Lebenszufriedenheiten beider Generationen gleichermaßen. Dabei akzeptiert und unterstützt die Mehrheit der Jugendlichen die Corona-Schutzmaßnahmen und setzt diese um.

Erstaunlich aber auch: Jeder 5. Jugendliche wünscht sich laut der erwähnten Umfrage noch schärfere Maßnahmen gegen die Pandemie, um so auch die eigenen Großeltern gesundheitlich mehr zu schützen.



Zur „generationsübergreifenden Aufgabe Klimaschutz“ erklärte **Prof. Susanne Hartard** vom Umwelt-Campus Birkenfeld der Universität Trier: „Es geht nur gemeinsam, auch wenn die gut informierten Jüngeren Angst haben, nicht mitgestalten zu können, und die Älteren der Nachkriegsgeneration wissen, wie nachhaltiges Leben geht, ohne Lebensmittel in die Mülltonne wegzwerfen“. So sei es durchaus

## Actualités seniors

personnes âgées d'avoir des contacts personnels avec les membres de leur famille dans les cliniques et les foyers, la satisfaction de la vie des deux générations a souffert de la même manière, selon le sociologue Heinen. Dans le même temps, la majorité des jeunes acceptent et soutiennent les mesures de protection de la Corona et les appliquent. Il est toutefois surprenant de constater qu'un jeune sur cinq souhaiterait que des mesures encore plus strictes soient prises contre la pandémie, selon l'enquête susmentionnée, afin de protéger davantage la santé de ses propres grands-parents.

Le professeur **Susanne Hartard** du Campus environnemental de Birkenfeld à l'Université de Trèves a expliqué la « mission transgénérationnelle de la protection du climat » : « Elle ne peut se faire qu'ensemble, même si les jeunes bien informés craignent de ne pas pouvoir y participer et que les personnes âgées de la génération d'après-guerre savent comment vivre durablement, sans jeter les ali-

**Vibeke WALTER**  
Responsable geroAKTIV  
20, rue de Contern  
L-5955 Itzig  
T. +352 36 04 78-43  
vibeke.walter@gero.lu  
www.gero.lu

Vibeke Walter ( Lux) et Pierre Devos UTAN (Belgique)  
pour l'Atelier „Vernetzt und einsam“ - „Connecté et isolé“

legitim und gut, wenn Jugendliche bei Fridays for Future auch mit Omas für Future für die gleichen Ziele auf die Straße gingen, die da heißen: Energie-, Verkehrs-, Ernährungs- und Rohstoffwende. Und da, so die rheinland-pfälzische Umweltempertin, seien die Politiker mit künftig besseren Maßnahmen für den öffentlichen Nahverkehr und größerer finanzieller Förderung für private Klimaschutzmaßnahmen ebenso gefordert wie die Senioren selbst: „Sieben von zehn Rentnerautos sind eigentlich zu große SUVs und Vans. Und obwohl in der Großregion Saarland/Lothringen jeder Zweite im Eigenheim wohnt, ist die energetische Gebäudesanierung der derzeit einzige Bereich, in dem die Klimaschutzziele verfehlt wer-

den“. Als Ursachen hierfür machte Hartard unter anderem hohe Kosten sowie auch Scheu im Alter vor dem oft großen Renovierungsaufwand für Dämmung, neue Heizungen, Bäder, Fenster oder Solardächer aus.

Zum Thema fortschreitende Digitalisierung wurde auf dem Kongress darauf verwiesen, dass heutzutage selbst zwei Drittel der 70- bis 80-Jährigen in der Großregion schon Zugang zu Internet haben und oftmals ein Smartphone nutzen, dass aber bei über 80jährigen eine deutliche digitale Kluft besteht und diese ältere Generation mit Online-Banking und Bezahlen ohne Bargeld oft ebenso überfordert ist wie mit digitalen Behördengängen oder dem Problem wachsender Einsamkeit. Hier, so hieß es, sei die Jugend mehr gefordert, den Älteren Hilfestellungen zu geben. Und

vielleicht können die Jüngeren die Älteren dann ja auch davon überzeugen, dass fleischarme oder gar vegane Kost ebenso klimafreundlich und nachhaltig sind wie die Vermeidung von Plastikmüll, die energetische Gebäudesanierung oder auch der Verzicht auf Flugreisen und Kreuzfahrten.



*Im Foyer Vorstellung des Projektes Senior aktiv mit allen Partnern*

ments à la poubelle. Il est donc tout à fait légitime et noble que les jeunes descendent dans la rue lors des « Fridays for future » ensemble avec « les grand-mères pour l'avenir » pour les mêmes objectifs, qui sont : la transformation énergétique, celle dans les transports, l'alimentation et les matières premières. Et selon l'experte environnementale de Rhénanie-Palatinat, les politiciens sont tout autant mis au défi que les seniors eux-mêmes, pour adopter de meilleures mesures pour les transports publics locaux, pour apporter un soutien financier plus important aux mesures privées de protection du climat : « Sept voitures de retraités sur dix sont des 4X4 urbains et des berlines trop grands. Et bien qu'une personne sur deux dans la grande région Sarre/Lorraine vive dans son propre logement, la rénovation énergétique des bâtiments est actuellement le seul domaine où les objectifs de protection du climat ne sont pas atteints ». Selon Hartard, cette situation s'explique notamment par les coûts élevés et la réticence des personnes âgées à entreprendre les travaux de rénovation souvent importants que nécessitent l'isolation, les nouveaux systèmes de chauffage, l'adaptation des salles de bains, des fenêtres ou l'installation de panneaux solaires. Au regard de la progression de la numérisation, il a été souligné lors du congrès, qu'aujourd'hui, deux tiers des 70-80 ans de la Grande Région ont déjà accès à Internet et utilisent un smartphone, mais qu'il existe une nette fracture numérique chez les plus de 80 ans. Cette population plus âgée est souvent tout aussi dépassée par les services bancaires en

## Actualités seniors

ligne et les paiements sans argent liquide que par les procédures administratives numériques ou le problème de la solitude croissante.

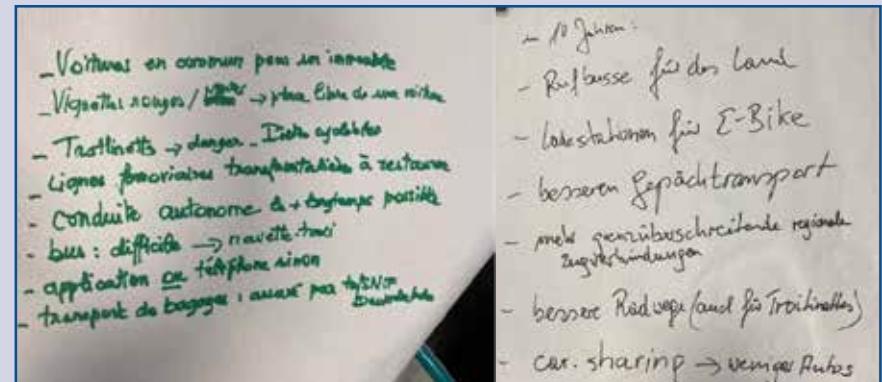
Dans ce contexte, il a été dit que les jeunes devraient davantage aider les personnes âgées au projet Interreg Senior activ [www.senioraktiv.eu](http://www.senioraktiv.eu).

il participe à la Conférence pour l'avenir de l'Europe



## Conférence sur l'avenir de l'Europe

**Udo Lorenz (Traduction Esther Ribic)**



## Résultats de l'atelier „Environnement et développement durable“ présenté par Monika Weisgerber en séance plénière

## Digitale Erfahrungsorte mit EUROP'age

Der diesjährige Internationale Tag der älteren Menschen am 1. Oktober stand unter dem Motto „Digitale Gerechtigkeit für alle Altersgruppen“. Ausgerufen von den Vereinten Nationen, setzte der Tag in diesem Jahr den Fokus auf die Altersgruppe der über 60-Jährigen, die weltweit am wenigsten an der digitalen Transformation teilhat.

### Digitaler Erfahrungsort

EUROP'age ist von der BAGSO ausgesucht worden, sich mit einem Projekt zu beteiligen.



Unser Titelbild zeigt zwei Senior\*innen bei der digitalen Arbeit mit Schülern aus der Gemeinschaftsschule in Merzig. Das war das Konzept in jetzt 6 Sitzungen von 2 Stunden: Ältere

mit Unterstützung der Schüler, Ehrenamtler\* innen und Professionellen der Akademie für Ältere der vhs sowie der Medienanstalt Onliner Land Saar bei EUROP'age fit zu machen im digitalen Umgang. Dieses niedrigschwellige Angebot wurde gut angenommen. Wir haben es mit unserem Europaengagement verknüpft, so



dass auch die Schüler viel Wissen über die Strukturen und Inhalte der EU erfuhrten.



Zum Abschluss haben wir eine Exkursion zum Centre Robert – Schuman in Scy Chazelles angeboten. Dieses Erlebnis hat Jung und Alt noch mehr verbunden. So wurde der digitale Erfahrungsort auch zum europäischen in der Großregion.



### Actualités seniors

## Lieu d'expérimentation du numérique

Cette année, la Journée internationale de la personne âgée le 1er octobre 2021, avait pour thème « L'équité numérique pour tous les âges ». Proclamée par les Nations Unies, la journée internationale a ciblé le groupe des 60 ans-plus, qui participe le moins à la transformation numérique dans le monde.



Nos dames « numériques » avec leurs jeunes collaborateurs

EUROP'age a été sélectionné par la BAGSO (Fédération allemande des associations de seniors) pour participer à un projet fédéral.

La photo de couverture montre deux personnes âgées travaillant avec des élèves de l'école interconfessionnelle de Merzig. Le concept prévoyait six sessions de deux heures chez EUROP'age. Le but : rendre les personnes âgées aptes à l'utilisation de l'outil numérique avec le soutien des élèves, des bénévoles, de professionnels de l'Académie des ainés de l'Université Populaire VHS de Sarrebruck et de l'Institut des médias, via leur projet OnlinerLand Saar. Cette offre d'approche basique a été bien accueillie et nous a procuré beaucoup de joie. Nous avons fait le lien avec notre engagement pour l'Europe pour que les élèves à leur tour puissent en apprendre davantage sur les structures et le contenu de l'Union Européenne. Pour clore le cycle, une excursion au Centre Robert Schuman à Scy Chazelles a été proposée. Cette expérience a permis de faire encore davantage le lien entre jeunes et moins jeunes. Ainsi, le lieu d'expérimentation numérique est aussi devenu un lieu d'expérimentation de l'Europe dans la Grande Région.

Gefördert vom:



Unsere Teilnehmenden können nun mit dem iPad umgehen, wissen was Apps sind, bearbeiten Fotos, skypen mit den Enkeln, kennen Suchmaschinen und beherrschen das sichere Einkaufen im Internet. Ein schöner Erfolg für alle!

Ab 2022 nehmen wir das digitale Lernen als kontinuierliches Angebot in unser Jahresprogramm auf.  
Informieren Sie sich auf unsere Website über die Termine und - herzlich willkommen!  
Marianne Granz



## Kein Erfahrungsort ohne Ehrenamt!



- Internetlots\*innen
- Medienmentor\*innen
- Technikbotschafter\*innen
- Digitalbotschafter\*innen
- KI-Kenner\*in
- Digi-Kümmер\*innen
  
- Organisationstalente
- Filmstars
- Tourguides
- Plätzchenbäcker\*innen
- Finanzminister\*innen
- und viele mehr!



## Actualités seniors

1. IN KONTAKT BLEIBEN
2. INFORMATIONSQUELLE INTERNET
3. SHOPPING & CO.
4. EIN BISSCHEN SPÄD MUSS SEIN
5. DIE GANZE WELT IN DER HOSENTASCHE
6. GLAUB NICHT ALLES WAS DU LIEST



L'initiative des 100 lieux d'expériences numériques en Allemagne pour 18 Mio d'hommes et de femmes âgés de plus de 65 ans

- adapté aux personnes âgées
- numérique et compétent
- avec un succès pour tous et toutes

### Bildung und Digitalisierung für ältere Menschen

Im Fokus: Vielfalt stärken



Nos participants savent désormais comment utiliser la tablette, connaissent les applications, éditent des photos, utilisent Skype avec leurs petits-enfants, connaissent les moteurs de recherche, savent comment contacter leur médecin en ligne et faire des achats en toute sécurité sur Internet. Un grand succès pour tous !

À partir de 2022, nous inclurons l'apprentissage numérique comme une offre permanente dans notre programme annuel.

Consultez notre site web pour les dates et - bienvenue !

Traduction Esther Ribic

## Fortschritte im Projekt SENIOR ACTIV: Gut altern in der Großregion

Zusammen mit 19 Organisationen bzw. Institutionen aus der gesamten Großregion ist EUROP'age Partner des Interreg-Projekts SENIOR ACTIV, das am 1. Oktober 2018 angelaufen ist und bis 31. Dezember 2022 dauern wird. Wir haben darüber regelmäßig informiert.

Jetzt können wir von deutlichen Fortschritten im Projekt SENIOR ACTIV berichten:

Das oberste Ziel des EU-Projekts, dessen Federführung das Departement Moselle hat, sind bessere Lebensbedingungen und Gesundheitsangebote für die älteren Menschen in der Großregion. Nach einer umfassenden Findungsphase (normal bei so vielen Partnern) konnten sich die Partner dieses Jahr- trotz Corona- auf eine gemeinsame Arbeitsstrategie einigen und haben damit große Fortschritte für verwertbare Ergebnisse der Zukunft gemacht:

1. Neben der **Hauptwebsite** [www.senioractiv.eu](http://www.senioractiv.eu) wurden eine **Facebook-Seite und ein YouTube-Kanal** eingerichtet. Die Werbekampagne ist voll im Gange.

2. Das Erfassen bewährter Praktiken der Seniorenpolitik hat zur **Veröffentlichung eines Leitfadens** für gutes Altern in der Großregion geführt. Dabei geht es um Themen wie **Selbstbestimmung, soziale Beziehungen, Kultur und Freizeit, Verkehr und Mobilität, Wohnen, Bürgerbeteiligung und Kommunikation**.

3. Ratschläge mit Empfehlungen zur **Vorbereitung auf den Ruhestand** wurden in einer gesonderten Broschüre zusammengetragen und in der gesamten grenzüberschreitenden Großregion verteilt.

4. Viele Seniorenbeiräte und -beauftragte der Großregion haben sich mit der potentiellen **Gründung eines Seniorenbeirates der Großregion** in mehreren Sitzungen beschäftigt. Die Ergebnisse wurden beim Gipfel der Großregion in einer Machbarkeits- Studie vorgelegt. Die Antwort, hoffentlich positiv, soll im Frühjahr 2022 bekannt gegeben werden.

5. Darüber hinaus wurde **eine zweite Website** ([www.eng-age.org](http://www.eng-age.org)) eingerichtet, um das freiwillige Engagement von Senioren grenzüberschreitend zu fördern. Sie enthält zahlreiche **Erfahrungsberichte von Ehrenamtlichen aus allen Bereichen**. Die wichtigsten Freiwilligenverbände in der Großregion sind aufgelistet.

6. Vier **grenzüberschreitende Newsletter** wurden im Dezember 2020, März 2021, Juli 2021 und September 2021 veröffentlicht.

7. Ein virtuelles Seminar über die **digitale Kluft** innerhalb der älteren Menschen führte zu einem spannenden Meinungsaustausch unter den Partnern. Ein digitaler Zugang unabhängig vom Geldbeutel des einzelnen kann diese Kluft verringern.

8. Den **Auftakt der grenzüberschreitenden Bürgerbegegnungen bildete der 3. Seniorenkongress der Großregion**. Hundert Senioren aus der Großregion kamen zu dieser Veranstaltung an die Universität Metz-Lothringen. **Ulrich Commercon**, der Fraktionsvorsitzende der SPD im saarländischen Landtag, beeindruckte die Teilnehmenden mit einem sehr sensibel europäisch ausgerichteten schriftlichen Grußwort, das an alle in

### Actualités seniors

## Des progrès au projet SENIOR ACTIV : Bien vieillir dans la Grande Région

Avec 19 organisations ou institutions de toute la Grande Région, EUROP'age est partenaire du projet Interreg SENIOR ACTIV, qui a débuté le 1er octobre 2018 et durera jusqu'au 31 décembre 2022. Nous en avons été régulièrement informés.

Nous pouvons désormais faire état de progrès significatifs dans le projet SENIOR ACTIV :

L'objectif principal du projet européen, qui est mené par le département de la Moselle, est d'améliorer les conditions de vie et les services de santé pour les personnes âgées dans la Grande Région. Cette année, après une longue phase de réflexion (normal avec autant de partenaires), les partenaires ont pu se mettre d'accord sur une stratégie de travail commune, malgré la Corona, et ont ainsi fait de grands progrès vers des résultats exploitables pour l'avenir :

1. En plus du **site web principal** [www.senioractiv.eu](http://www.senioractiv.eu), une page **Facebook** et une chaîne **YouTube** ont été créées. La campagne de promotion bat son plein.
2. La collecte de bonnes pratiques en matière de politiques de vieillissement a conduit à la publication d'un **guide du bien vieillir dans la Grande Région**. Cela couvre des questions telles



que l'autodétermination, les relations sociales, la culture et les loisirs, le transport et la mobilité, le logement, la participation civique et la communication.

3. Des conseils assortis de **recommandations sur la manière de préparer la retraite** ont été rassemblés dans une brochure distincte et distribués dans toute la Grande Région transfrontalière.

4. De nombreux conseils consultatifs des seniors et représentants de la Grande Région ont abordé la question de la **création éventuelle d'un conseil consultatif des seniors de la Grande Région** lors de plusieurs réunions. Les résultats ont été présentés au Sommet de la Grande Région dans une étude de faisabilité. La réponse de tous les responsables doit être annoncée au printemps 2022.

5. En outre, un **deuxième site web** ([www.eng-age.org](http://www.eng-age.org)) a été créé pour promouvoir l'engagement volontaire des seniors au-delà des frontières. Il contient de nombreux témoignages de volontaires de



deutscher und französischer Sprache verteilt wurde. Die Reaktion war überaus positiv. Die Veranstaltung wurde von EUROP'age in Zusammenarbeit mit den Seniorenakademien von Nancy, Metz, Namur und Luxemburg organisiert ( siehe Bericht). Die grenzüberschreitenden Kontakte und Austauschmöglichkeiten, insbesondere in den Workshops (Verbunden und isoliert - Klimaschutz: eine generationenübergreifende Aufgabe, Engagement für Europa: Welche Werte sollen weitergegeben werden?) begeisterten die Teilnehmer:innen, die aus der gesamten Großregion kamen. Renommierte Referenten sprachen über spannende aktuelle Themen: Doris Pack äußerte sich zu den Herausforderungen für die grenzüberschreitenden Beziehungen und Europa während der Pandemie, Andreas Heinen über die Perspektiven eines Dialogs zwischen den Generationen nach Corona und Susanne Hartard über die Handlungsfelder für den Klimaschutz, eine gemeinsame Aufgabe für Jung und Alt. Alle Informationen stehen auf der EUROP'age Internetseite [www.europ-age.eu](http://www.europ-age.eu)

**9. Die Arbeiten an einem Ausstellungsräum für altersgerechte angepasste Wohnlösungen sind im Gange.**

10. Ein grenzüberschreitendes Austauschseminar für **Ergotherapeuten** fand in Saarbrücken statt. Die Broschüren dazu sind auf Anfrage im EUROP'age Büro erhältlich.  
Udo Lorenz, Esther Ribic, Marianne Granz



Treffen der Seniorenbeauftragten in Esch - sur - Alzette



Actualités seniors

**tous les secteurs. Les associations de bénévoles les plus importantes de la Grande Région sont répertoriées.**

**6. Quatre bulletins d'information transfrontaliers** ont été publiés en décembre 2020, mars 2021, juillet 2021 et septembre 2021.

**7. Un séminaire virtuel sur la fracture numérique** chez les personnes âgées a donné lieu à un échange de vues passionnant entre les partenaires. L'accès numérique, quel que soit le portefeuille de l'individu, peut réduire ce fossé.

**8. Le 3e congrès des seniors de la Grande Région a donné le coup d'envoi des rencontres transfrontalières de citoyens.** Une centaine de seniors de la Grande Région se sont rendus à cet événement à l'Université de Metz-Lorraine. Ulrich Commerçon, chef du groupe parlementaire SPD au parlement du Land de Sarre, a impressionné les participants par un message écrit de salutation très sensible et orienté vers l'Europe, adressé à tous les habitants de la région a été distribué en allemand et en français. La réponse a été extrêmement positive. Les contacts transfrontalières et les possibilités d'échange, notamment dans les ateliers (Connecté et isolé - la protection du climat: une tâche intergénérationnelle, Engagement pour l'Europe: quelles valeurs transmettre ?) ont enthousiasmé les participants, venus de toute la Grande Région. Des orateurs de renom ont abordé des sujets d'actualité passionnantes : Doris Pack a parlé des défis des relations transfrontalières et de l'Europe pendant

la pandémie, Andreas Heinen des perspectives d'un dialogue entre les générations après Corona et Susanne Hartard des champs d'action pour la protection du climat, une tâche commune aux jeunes et aux seniors. Toutes les informations sont disponibles sur le site EUROP'age [www.europ-age.eu](http://www.europ-age.eu).

**9. Un espace d'exposition pour les solutions de logement adapté en fonction de l'âge est en cours de réalisation.**

**10. Un séminaire d'échange transfrontalier pour les ergothérapeutes a eu lieu à Saarbruck.**

Les brochures sont disponibles sur demande au bureau d'EUROP'age.

Esther Ribic, Marianne Granz

#### OUNA : Observatoire des Usages du Numérique pour les Aînés

Le projet OUNA a émergé suite à la crise Covid qui nous a démontré que les services numériques peuvent être un levier pour résoudre des situations de crise. Cependant l'inégalité d'accès au numérique est importante notamment pour les personnes les plus fragiles, en particulier les aînés.

**Webinaire Senior activ': le senior et la fracture numérique**

**"Le senior et la fracture numérique "**

Le 05 octobre prochain de 14h à 15h30. Évènement bilingue en ligne.

La fracture numérique : quand un obstacle en cache plein d'autres par **Jeremy Dagnies, Cepess, UCL**

La fracture numérique générationnelle : ses spécificités et ses impacts par **Marin Buyse, âgo asbl**

Le point de vue des seniors : leurs constats et leurs besoins par **Marianne Granz, EUROP'age**

« Sarre en ligne » : l'exemple inspirant d'un projet numérique dédié aux seniors par **Kathrin Ziegler, Réseau Médias SaarLorLux**

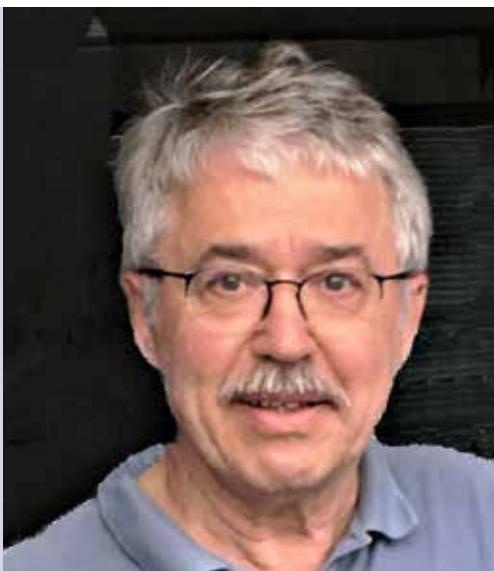
Modératrice du webinaire : **Lara Vigneron**

# Menschen und ihre Dörfer in Wert setzen – Dorfentwicklung am Beispiel des Bohnentals



*Wer kennt schon die Ortschaften Lindscheid, Neipel, Scheuern, Überroth-Niederhofen und Dorf? Die fünf Dörfer mit insgesamt 2.500 EinwohnerInnen liegen in einem Talkessel im Schaumberger Land. Die Ortschaft Dorf gehört zur Gemeinde Schmelz (und damit zum Landkreis Saarlouis), die anderen Orte gehören zur Gemeinde Tholey im Landkreis St. Wendel. Seit 2004 firmieren die nah beieinander liegenden Orte unter der gemeinsamen Bezeichnung „Bohnental“ und die Ortschaft Dorf trägt seither offiziell den Namen „Dorf im Bohnental“. Weil die Zusammenarbeit zwischen den Dörfern über die Gemeindegrenzen, und sogar über die Kreisgrenzen geht, spricht man von einem „interkommunalen Projekt der Dorfentwicklung“. Das Umweltministerium des Saarlandes, zuständig für die Entwicklung des ländlichen Raums, fördert die hier praktizierte Dorfentwicklung und empfiehlt sie den Gemeinden und Dörfern des Landes. Was macht das Bohnental zum Vorzeigeprojekt in Sachen Dorfentwicklung? Gibt es womöglich so etwas wie ein „Rezept“ für eine erfolgreiche Dorfentwicklung?*

de Schmelz (und damit zum Landkreis Saarlouis), die anderen Orte gehören zur Gemeinde Tholey im Landkreis St. Wendel. Seit 2004 firmieren die nah beieinander liegenden Orte unter der gemeinsamen Bezeichnung „Bohnental“ und die Ortschaft Dorf trägt seither offiziell den Namen „Dorf im Bohnental“. Weil die Zusammenarbeit zwischen den Dörfern über die Gemeindegrenzen, und sogar über die Kreisgrenzen geht, spricht man von einem „interkommunalen Projekt der Dorfentwicklung“. Das Umweltministerium des Saarlandes, zuständig für die Entwicklung des ländlichen Raums, fördert die hier praktizierte Dorfentwicklung und empfiehlt sie den Gemeinden und Dörfern des Landes. Was macht das Bohnental zum Vorzeigeprojekt in Sachen Dorfentwicklung? Gibt es womöglich so etwas wie ein „Rezept“ für eine erfolgreiche Dorfentwicklung?



*district de Saarlouis), les autres villages appartiennent à la municipalité de Tholey dans le district de St. Wendel. Depuis 2004, les villages, qui sont proches les uns des autres, fonctionnent sous le nom commun de « Bohnental » et le village de Dorf porte officiellement le nom de «Dorf im Bohnental» depuis cette date. Comme la coopération entre les villages dépasse les frontières municipales, voire les frontières du district, on parle de « projet de développement villageois intercommunal ». Le ministère sarrois de l'environnement, responsable du développement rural, encourage le développement des villages comme pratiqué ici et recommande le modèle à toutes les communautés et villages du Land. Qu'est-ce qui fait du Bohnental un projet exemplaire en termes de développement de village ? Existe-t-il une « recette » pour réussir ?*

## Gesellschaftliche Dorfentwicklung als neuer Ansatz

Die früher praktizierte „Dorferneuerung“ verstand sich in erster Linie als ein bauliches Programm. Dann gab es die „Dorfverschönerung“ („Unser Dorf soll schöner werden!“) mit der Folge, dass die Dörfer mit viel Blumenschmuck eher „aufgehübscht“ wurden. Die im Saarland von der „Agentur ländlicher Raum“ (damals unter Leitung von Otmar Weber) konzipierte gesellschaftliche Dorfentwicklung geht andere Wege. Sie setzt auf die Gesetzmäßigkeiten des sozialen Miteinanders und versucht in diesem Sinne in überschaubaren Dörfern auf das Handeln, Denken und Fühlen der Menschen einzuwirken.

## Grenzen überwinden – das doppelte Mandat von Vereinsvorständen

Erstes Ziel ist immer, hinderliche Grenzen zu überwinden und die nicht selten herrschende Konkurrenz in eine förderliche Kooperation verwandeln: Die Abgrenzung der Vereine untereinander sollte durch Gründung eines „Vereins der Vereine“ oder einer stabilen Arbeitsgemeinschaft überwunden werden. Neben den eigenen Vereinszielen soll auch so etwas wie eine gemeinsame gesellschaftliche Verantwortung für ein Dorf entstehen – damit neue Wege erkannt werden. So kann bei einer insgesamt kleiner werdenden Bevölkerung die Fusion von ähnlichen Vereinen eine gemeinsame Lösung sein – wenn sie denn akzeptiert wird. Es kann einfach nicht sein, dass zwei Gesangvereine mit wenigen Mitgliedern lieber getrennt untergehen, als gemeinsam zu singen ... Im Sinne einer gelingenden Dorfentwicklung haben Vereinsvorstände immer ein „doppeltes Mandat“. Neben ihrem vereinsrechtli-

## Valoriser les hommes et leurs villages - Le développement des villages à travers l'exemple de la vallée de Bohnental

Actualités seniors

*Qui connaît les villages de Lindscheid, Neipel, Scheuern, Überroth-Niederhofen et Dorf ? Les cinq villages, qui comptent au total 2 500 habitants, sont situés dans un bassin de vallée dans le Land de Schaumberger. Le village de Dorf appartient à la municipalité de Schmelz (et donc au*

## Le développement local des villages sociaux, une nouvelle approche

La « rénovation des villages » pratiquée dans le passé était essentiellement comprise comme un programme de construction. Ensuite, il y a eu « l'embellissement des villages » avec pour effet d'embellir les villages par de nombreuses décos florales. En Sarre, l'« Agence pour les zones rurales » (alors dirigée par Otmar Weber) a développé une approche différente du développement des villages. Dans les villages de moyenne taille, il se concentre sur les lois de la coexistence sociale et tente d'influencer les actions, les pensées et les sentiments des habitants.

## Dépasser les frontières - le double mandat des membres des conseils d'administration des associations

Le premier objectif est toujours de surmonter les frontières obstructives et de transformer la concurrence, qui prévaut souvent, en une coopération bénéfique : La démarcation entre les associations devrait être surmontée en créant une « association d'associations » ou un groupe de travail stable. En plus de leurs propres objectifs associatifs, quelque chose comme une responsabilité sociale commune pour le village devrait également émerger - afin que de nouvelles voies puissent être identifiées. Ainsi, avec une population

chen Auftrag steht ein gesellschaftliches Mandat. Solche Gedanken müssen immer erst reifen, in überschaubaren Projekten ausprobiert werden und mit der Zeit eine gewisse Selbstverständlichkeit gewinnen. Neben den Vereinsvorsitzenden sollten auch die politischen Akteure das Vorhaben nachdrücklich unterstützen.

Dorfentwicklung aktiv fördern und Gemeinschaft wieder leben.

Im Bohnental gibt es die sogenannte „Koordinierungsgruppe“. Ihr gehören nicht nur die OrtsvorsteherInnen, sondern auch die Bürgermeister der beiden

beteiligten Gemeinden an. Sehr hilfreich, wenn nicht sogar notwendig ist bei solchen Prozessen der Bewusstseinsbildung eine längerfristige externe Begleitung. Denn „der Fremde“ sieht Sachverhalte, welche die örtlichen Akteure der Dorfentwicklung so nicht sehen und oft genug auch nicht sehen können.

### **Menschen und ihr Können in Wert setzen – zum Beispiel die „Bohnentaler Selbermacher“**

Ein schönes Beispiel ist das Projekt „Bohnentaler Selbermacher“. Viele Menschen im Dorf wissen gar nicht, welch immenses Wissen und wie viele Fertigkeiten der Selbstversorgung vorhanden sind. Sie machen kein großes Aufhebens davon – auch in dem Sinne, dass sie es nicht unbedingt weitergeben wollen. Eine positive dörfliche Identität besteht auch darin, dass Ideen vom eigenen Wert



globalement en baisse, la fusion d'associations similaires peut être une solution commune - si elle est acceptée. Il est tout simplement impossible que deux chorales, avec un nombre similaire de membres, préfèrent se produire séparément plutôt que de chanter ensemble... Dans le sens d'un développement réussi du village, les comités de clubs et d'associations ont toujours un « double mandat ». En plus de leur mandat légal, ils ont également un mandat social.

De telles idées doivent toujours mûrir, être testées dans des projets gérables jusqu'à devenir évidentes. Outre les présidents d'association, les acteurs politiques doivent également soutenir fermement le projet. Dans le Bohnental, il existe un « groupe de coordination ». Il comprend, non seulement les maires de village, mais aussi les maires des deux municipalités dont les villages dépendent. Il est très utile, voire nécessaire, de disposer d'un soutien externe à long terme pour ces processus de sensibilisation. L'« étranger » voit des choses que les acteurs locaux du développement du village ne voient pas et, bien souvent, ne peuvent pas voir.

### **Valoriser les personnes et leurs compétences – le « Faire soi-même de Bohnental »**

Le projet « Faire soi-même de Bohnental » en est un bon exemple. De nombreuses personnes dans le village ne savent même pas quelles immenses connaissances et de quelles compétences d'autosubsistance elles disposent. Ils n'en font pas tout un plat - également dans le sens où ils ne veulent pas nécessairement les transmettre. Une

der dörflichen Lebensweise entwickelt werden, statt sich immer nur die Defizite gegenüber der Stadt vorsagen zu lassen. Bei genauer Betrachtung erweisen sich zum Beispiel die Obst- und Gartenbauvereine in den Dörfern als Kulturträger ersten Ranges! Hier gibt es vor allem ältere Menschen, die sich aus ihrem Garten ernähren, die Frage ist nur, wie diese Tätigkeit bei der nachfolgenden Generation bewertet wird – als etwas von Gestern oder als etwas, was so wertvoll ist, dass es übernommen wird. Nicht nur die alten Kultertechniken werden in Wert gesetzt, auch die Menschen die sie vermitteln. Kurse für Korbblechten sind sofort ausgebucht und ganz nebenbei werden für den Zweck die Kopfweiden entlang des Baches geschnitten. Einmal im Jahr findet der „Bohnentaler Schärtag“ statt – eine Veranstaltung, bei der Messer, Beile, Scheren geschärft werden und wie bei all den anderen die Geselligkeit nicht zu kurz kommt ... Im Sommer dieses Jahres führte eine Tagesfahrt mit „Geographie ohne Grenzen“ zum Thema Dorfentwicklung ins Bohnental. Wegen des großen Zuspruchs wird die Exkursion im Juli 2022 wiederholt.

*Der Autor des Beitrages, Dr. Armin Kuphal, ist der freiberufliche Begleiter der Dorfentwicklung Bohnental. Er war bis zum Eintritt in die Altersrente Dozent für Soziologie an der Universität des Saarlandes und Gemeinwesenarbeiter in Saarbrücken.*

### **Actualités seniors**

identité villageoise positive consiste également à développer des idées sur la valeur inhérente du mode de vie villageois plutôt que des déficits par rapport à la ville. A y regarder de plus près, les associations de jardiniers solidaires dans les villages, par exemple, s'avèrent être des porteurs culturels de premier ordre ! Ici, ce sont principalement des ainés qui se nourrissent des récoltes de leurs jardins. Se pose la question se pose, comment cette activité est appréciée par la prochaine génération : comme une manière de faire d'autrefois, désuète ou comme quelque chose de si précieux qu'il faut l'adopter ? Ce ne sont pas seulement les anciennes techniques culturelles qui sont appréciées, mais aussi les personnes qui les enseignent. Les cours de vannerie sont immédiatement réservés et, accessoirement, les saules à têtards le long du cours d'eau sont coupés à cet effet. Une fois par an a lieu « l'affutage de Bohnental », un événement où l'on aiguise couteaux, hachettes, ciseaux et où, comme pour tous les autres, la convivialité est de rigueur.

Cet été, une excursion d'une journée avec «Géographie sans frontières» sur le thème du développement des villages a conduit au Bohnental. En raison de sa grande popularité, l'excursion sera renouvelée en juillet 2022.

*L'auteur de l'article, le Dr. Armin Kuphal, est le compagnon indépendant du développement du village de Bohnental. Jusqu'à sa retraite, il a été maître de conférences en sociologie à l'université de la Sarre et travailleur social à Sarrebrück.*

Traduction Esther Ribic

# „Nie wieder!“: Das Projekt „DigDFMemorials – Digitalisierung Deutsch-Französischer Erinnerungsorte“

*Im Rahmen des Projekts „DigDFMemorials – Digitalisierung Deutsch-Französischer Erinnerungsorte“ wollen Prof. Dr. Simone Odierna und Deborah Nobile (htw Saar) in der Deutsch-Französischen Grenzregion mit deutschen und französischen Zielgruppen an 4 Erinnerungsorten des deutsch-französischen Krieges (1870/71) und des Ersten und Zweiten Weltkriegs Spaziergänge (auch in digitaler Form) durchführen.*



Gedenkstätte Neue Bremm

„Die Goldene Bremm“ ist im Saarland bekannt, doch an der Gedenkstätte des Gestapo-Lagers Neue Bremm – direkt neben der Autobahn – fahren die meisten vorbei, ohne zu wissen, dass sie existiert und was dort geschah. Das soll durch das Projekt DigDFMemorials geändert werden.

Die Projektidee ist, Erinnerungsorte aus dem 1. und 2. Weltkrieg im Grenzgebiet Saarland/Lothringen digital erlebbar zu machen. Dies beinhaltet die Produktion von Kurzfilmen und –Theaterstücken, die Durchführung interkultureller Workshops sowie die Erstellung von Bildungsmaterialien.

Das Projekt startete offiziell im letzten Februar mit den ersten Treffen, den Planungen und Konzipierungen. Wegen der Pandemie konnte bisher kein interkultureller Workshop durchgeführt werden. Die erste Werkstatt zum Gestapo-Lager Neue Bremm in Kooperation mit dem Deutsch-Französischen Gymnasium in Saarbrücken ist nun im Herbst

geplant. Dort werden von den Teilnehmenden Bildungsmaterialien wie beispielsweise Broschüren erstellt, die im Nachhinein Besuchern der Gedenkstätte zur Verfügung gestellt werden.

Die Dreharbeiten für den ersten Kurzfilm sind bereits abgeschlossen. Der Film wird derzeit überarbeitet und bald



Filmarbeiten

## Actualités seniors

### « Plus jamais ça ! » : Le projet «DigDFMemorials - Numérisation des lieux de mémoire franco-allemands»

Dans le cadre du projet "Dig DF Memorials - Digitalisation des lieux de mémoire franco-allemands", le professeur Simone Odierna et Deborah Nobile (htw Saar) souhaitent réaliser des promenades (également sous forme numérique) avec des groupes cibles allemands et français dans 4 lieux de mémoire de la guerre franco-allemande (1870/71) et des Première et Seconde Guerres mondiales dans la région frontalière franco-allemande.



la pandémie. Ainsi les ateliers interculturels. Le premier atelier consacré au camp de la Gestapo de Neue Bremm est prévu cet automne en coopération avec le lycée franco-allemand de Sarrebruck. Les participants créeront des supports éducatifs tels que des brochures qui seront ensuite mises à la disposition des visiteurs du site du mémorial.

Pour ce qui est du camp de la Gestapo de Neue Bremm, le tournage du premier court-métrage y a déjà été réalisé. Le film est actuellement en cours de révision et sortira prochainement. Une bande-annonce peut déjà être visionnée sur les médias sociaux.

Cette année, nous prévoyons également de réaliser les travaux du deuxième lieu de mémoire : la tombe de Katherine Weisgerber dans le cimetière d'honneur du jardin franco-allemand.

D'autres lieux de mémoire seront ensuite travaillés l'année prochaine dans le cadre de la deuxième phase du projet.



veröffentlicht. Ein Trailer ist bereits in den sozialen Medien einsehbar.

Wir planen in diesem Jahr die Arbeiten zum zweiten Erinnerungsort, dem Grab von Katharine Weißgerber auf dem Ehrenfriedhof im Deutsch-Französischen Garten, durchzuführen. Hierzu wird gegen Jahresende ebenfalls ein Workshop stattfinden. Weitere Erinnerungsorte werden dann im nächsten Jahr bearbeitet. Zielgruppen sind Bürger\*innen aller Altersstufen, in Städtepartnerschaften, Religionsgemeinschaften, Vereinen etc. engagierte Menschen, Schulklassen, Studierende ...

Alle Ergebnisse von *DigDFMemorials* werden auf einer Website, die zurzeit aufgebaut wird, zusammengefasst und stehen auch nach Projektende zur Verfügung. Interessierte können sich dann über die Erinnerungsorte informieren. Zusätzlich kann man sich künftig auch auf Facebook und Instagram über die Fortschritte und neue Veröffentlichungen auf dem Laufenden halten.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

#### Förderer

Das Projekt *DigDFMemorials* wird finanziell gefördert vom Deutsch-Französischen Bürgerfonds, der htw saar

Gefördert vom

im Rahmen des Bundesprogramms



**Demokratie Leben!**

# htw saar



**Hochschule für  
Technik und Wirtschaft  
des Saarlandes**  
University of  
Applied Sciences

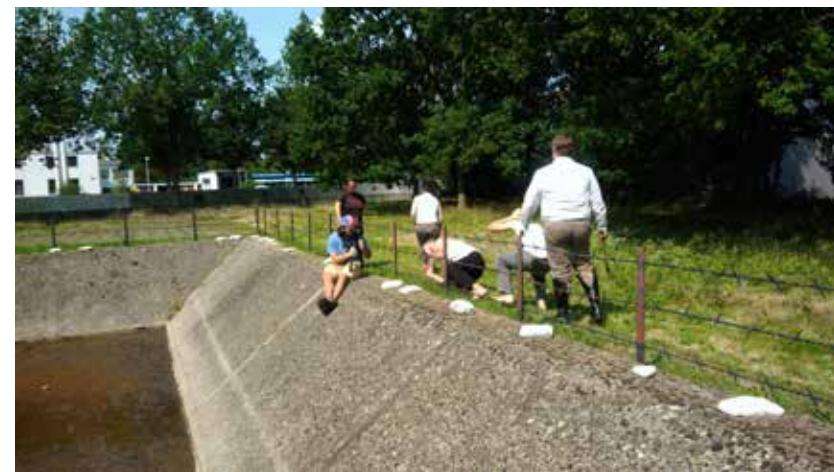
**Actualités seniors**

Tous les résultats du projet seront synthétisés sur un site internet en cours de création pour être aussi disponibles une fois le projet terminé. Les personnes intéressées pourront alors se renseigner sur les lieux et consulter les résultats de « *DigDFMemorials* ». En outre, il sera également possible de suivre l'avancement des travaux et des nouvelles publications sur Facebook et Instagram.

#### Sponsors

Le projet *DigDFMemorials* est soutenu financièrement par le Fonds citoyen franco-allemand, l'école supérieure technique HTW-Saar, la Fondation « *Stiftung Demokratie leben !* », et la ville de Sarrebruck. Il est réalisé en coopération avec *fitt gGmbH* (Institut de transfert de technologie de l'Université des sciences appliquées de la Sarre). Le tournage a été soutenu par l'hôtel Mercure Sarrebruck Sud

Contact : Deborah Nobile, 0681 5867 99170,  
[deborah.nobile@htwsaar.de](mailto:deborah.nobile@htwsaar.de)



Mémorial Camp de la Gestapo Neue Bremm

und der „*Stiftung Demokratie leben!*“, Landeshauptstadt Saarbrücken. Es wird in Kooperation mit der *fitt gGmbH* (Institut für Technologietransfer an der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes *gGmbH*) durchgeführt.

Die Dreharbeiten wurden unterstützt vom *Mercure Hotel Saarbrücken Süd*.

Ansprechpartnerin: Deborah Nobile, 0681 5867 99170,  
[deborah.nobile@htwsaar.de](mailto:deborah.nobile@htwsaar.de)

Facebook: @digdfmemorials

Instagram: digdfmemorials

Web: <https://www.saarkupoge.de/deutsch-französische-erinnerungskultur/>

YouTube: DigDFMemorials



Memorials des victimes de la bataille de Spicheren

Facebook: @digdfmemorials

Instagram: digdfmemorials

Web: <https://www.saarkupoge.de/deutsch-französische-erinnerungskultur/>

YouTube: DigDFMemorials

# Kirchen, Macarons und Kriegsgräber: EUROP'age Fahrt ins deutsch-französische Grenzland

Die EUROP'age Fahrt ins mosellanische Niedtal beginnt im kleinen Saargau-Dörfchen Leidingen, das etwas Einzigartiges bietet: Seit 1829 verläuft hier die Grenze mitten durchs Dorf. Auf der einen Seite der Neutralen Straße Deutschland; auf der anderen Seite Frankreich. Jeder Ort hat seine Kirche, an der man durch die halbgeöffneten sogenannten „Grenzblickfenster“, ein Blick ins Nachbarland werfen kann. Die heute friedliche Landschaft war Schauplatz vieler Konflikte. Die katholische Kirche St. Jeanne d'Arc am Waldrand wurde 1939 erbaut, als den französischen Dorfbewohnern nicht mehr erlaubt wurde, in die deutsche Kirche St. Remigius zum Gottesdienst zu kommen. Auch im März 2020 während der Corona-Pandemie machten die Grenzschließungen und die scharfen Einreisebestimmungen das Leben der Dorfbewohner entlang der Grenze besonders schwer.

Weiter geht es nach Oberdorff zum Museum für Volks-tümliche Kunst und Traditionen. Dort erwartet uns Marie-Rose Stallknecht, die selbst im Alter von 82 Jahren ein Unikum ist. Mit ihrem inzwischen verstorbenen Mann hatte die rüstige Frau das aus dem Mittelalter stammende Bauernhaus vor 50 Jahren mit eigener Kraft renoviert und seitdem Hunderte von alten Gegenstände dort zusammen-



getragen: Möbel, Nippesfiguren, Puppen, Geschirr (auch aus der Ottweiler-Porzellanmanufaktur), Miniweihwasserbecken, Frisierseisen, Sticknadeln und vieles mehr.

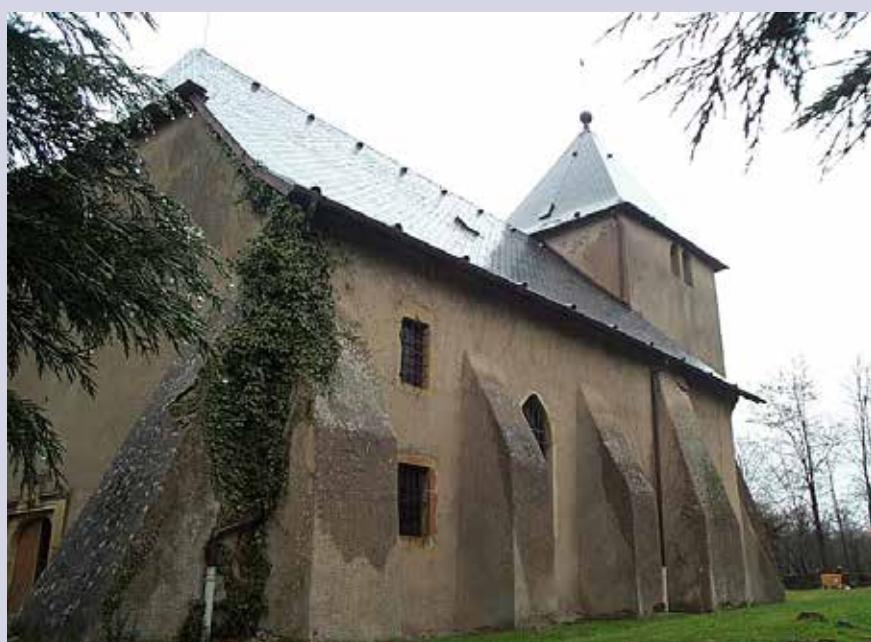
Mit unseren Freunden aus Metz, die zwischenzeitlich zu unserer Gruppe gestoßen sind, fahren wir weiter nach Valmunster zum Besuch der ältesten Kirche im Niedtal,

der Wallfahrtskirche St Jean-Baptiste (Johannes der Täufer) aus dem 10. Jahrhundert, ein schlichter und dennoch beeindruckender Bau, der sich perfekt in die ländliche Landschaft integriert und wo just bei unserer Ankunft die Glocken läuten. Am Nachmittag fahren wir nach Boulay entlang dem ehemaligen Kriegsgefangenenlager Ban Saint-Jean, wo zwischen 1941 und 1945 über 20.000 Kriegsgefangene, vorwiegend aus der Ukraine, in Massengräbern verscharrt wurden und das die Bürgermeisterei gern in einen Windpark verwandeln möchte.

Wahrzeichen des 5000-Seelen Städtchens Boulay sind die feinen Macarons, deren Rezept 1854 von Binès Lazard erfunden wurde. Als im Jahr 1963 das Familienunterneh-

Culture et excursions

## Eglises, macarons et tombes de soldats : Sortie EUROP'age dans la région frontalière franco-allemande



Saint Jean-Baptiste in Valmünster (Lothringen)

La sortie EUROP'age dans la vallée de la Nied coté Moselle commence dans le petit village de Leidingen, qui offre quelque chose d'unique : Depuis 1829, la frontière passe au milieu du village. D'un côté de la Rue Neuve, l'Allemagne ; de l'autre, la France. Chaque village a son église, où à travers des fenêtres à moitié ouvertes, appelées les « fenêtres de vue sur la frontière », on peut regarder le pays voisin. Ce paysage désormais paisible a été le théâtre de nombreux conflits. L'église catholique Ste Jeanne d'Arc, située à l'orée de la forêt, a été construite en 1939 lorsque les villageois français n'étaient plus autorisés à venir se recueillir dans l'église allemande St Remigius. En mars 2020, lors de la pandémie de Corona, la fermeture des frontières et la réglementation stricte des passages ont rendu la vie particulièrement difficile aux villageois le long de la frontière.

Nous poursuivons notre route vers Oberdorff pour y découvrir le musée des arts et traditions populaires. Marie-Rose Stallknecht nous y attend, une dame de plus de 82 ans, fort originale. Avec son mari décédé depuis, cette femme pleine d'entrain avait 50 ans plus tôt, rénové la ferme datant du Moyen Âge à la force des poignets



men keinen Nachfolger fand, übernahm die Oma des heutigen Betreibers, Monsieur Alexandre die Führung. Jener Alexandre empfing unsere Gruppe in seiner „Küche“, wo das süße Gebäck aus Eiern und Zucker hergestellt und in die ganze Welt exportiert wird, und weihte uns in einige der Geheimnisse der Macarons ein: die Technik zum Abrollen des Teiges mit einem Silberlöffel.



et y a depuis rassemblé des centaines d'objets anciens : meubles, bibelots, poupées, vaisselle (provenant également de la manufacture de porcelaine d'Ottweiler), bénitiers miniatures, fers à coiffer, aiguilles à broder et bien plus encore.

Avec nos amis de Metz, qui ont rejoint notre groupe entre-temps, nous continuons vers Valmunster pour visiter la plus ancienne église de la vallée de la Nied, l'église St Jean-Baptiste, du 10ème siècle. Haut-lieu de pèlerinage, c'est un bâtiment sobre, mais impressionnant, qui s'intègre parfaitement dans le paysage rural. Les cloches sonnent l'Angélus juste au moment où nous arrivons.

L'après-midi, nous nous rendons à Boulay, en longeant l'ancien camp de prisonniers de guerre, le Ban Saint-Jean. Plus de 20 000 prisonniers de guerre, principalement originaires d'Ukraine, ont été enterrés dans des fosses communes entre 1941 et 1945, site que la mairie préférerait transformer en parc éolien.

L'emblème de la petite ville de Boulay, qui compte 5 000 habitants, est le macaron, dont la recette a été inventée par Binès Lazard en 1854. Lorsque l'entreprise familiale n'a pas trouvé de successeur en 1963, la grand-mère de l'actuel propriétaire, Monsieur

Nach einer Kostprobe fahren wir zum größten amerikanischen Soldatenfriedhof Europas in St. Avold. Nicht nur, dass die 45 Hektar große Anlage mit exaktem Rasenschnitt, Aussichtsturm und Denkmal einem Park ähnelt, dort befinden sich die Gräber mit weißen Marmorkreuzen von 10 489 Soldaten. Täglich, pünktlich um 17h45 gibt es zu ihrer Ehre einen Zapfenstreich zu sehen und zu hören.

Am Ende des Tages sind unsere Gäste von den Sehenswürdigkeiten, die so dicht an der Grenze liegen, sehr angetan und planen das eine oder andere Ziel mit ihren Familien und Freunden selbst wieder anzusteuern.

Esther Ribic



## Culture et excursions

Alexandre, a pris la relève. Alexandre a accueilli notre groupe dans sa « cuisine », là-même où est fabriquée la petite pâtisserie à base d'œufs et de sucre qui est exportée dans le monde entier, et nous a livré quelques-uns de ses secrets: la technique pour rouler la pâte en boule sur le plat de cuisson avec une cuillère en argent.



Après une dégustation, nous nous rendons au plus grand cimetière militaire américain d'Europe à St Avold. Avec ses 45 hectares, c'est un parc magnifique à la pelouse tondue au millimètre près, avec une chapelle-mémorial et un belvédère, mais c'est avant tout un lieu de recueillement, car 10 489 soldats y ont leur tombe, chacune surmontée d'une croix de marbre blanc. Chaque jour, à pile 17h45, le clairon résonne en leur honneur pour la cérémonie d'extinction des feux.

À la fin de la journée, nos invités sont très impressionnés par les curiosités qui se trouvent si près de la frontière et prévoient de revenir vers l'une ou l'autre destination avec leurs familles et leurs amis.

Esther Ribic

## Wandteppiche, Brunnen und Schiffsauzug

Die EUROP'age - Tagesfahrt führt uns ins Krumme Elsass rund um Saverne. Als erstes steht die Kirche von St-Jean Baptiste (Johannis der Täufer) im Ort St. Jean-Saverne auf dem Besuchspogramm, ein Baudenkmal der Romanik an der Route romane d'Alsace. Dort erwartet uns „ein wahrer Schatz“, so der begeisterte Kommentar unseres Mitgliedes **Gudrun Gleser**, Lehrerin für Kunstgeschichte.

Webteppiche mit sakraler Kunst aus dem 15. und 16. Jahrhundert schmücken die Wände der Abteikirche, nicht hinter Glas, sondern ganz offen zugänglich zur Bewunderung, ganz nah, fast zum Anfassen.

Später geht es nach Zabern (deutscher Name von Saverne),

wo wir bei einer Führung die Sehenswürdigkeiten entdecken. Unsere Tour beginnt bei Regen am Einhornbrunnen, einem Fabelwesen, das als Symbol der Reinheit und der Kraft mit Saverne verbunden wird. Auf dem Platz General



de Gaulle erhebt sich das Rohan-Schloss, ein ehemaliger Bischofsitz. Erbaut wurde der klassizistische Monumentalbau im 18., auf Veranlassung von Napoleon III jedoch im 19. Jahrhundert restauriert. Heute beherbergt er eine

Schule und die Jugendherberge. Die schönste Fassade des aus rosa Vogesensandstein gebauten Gebäudes befindet sich auf der Rückseite, am Ufer des Marne - Kanals. Beim Spazieren entlang der Grand Rue sehen wir prachtvoll-dekorierte Fachwerkhäuser aus verschiedenen Epochen, darunter das legendäre Maison Katz aus dem Jahr 1605, im Stil der Renaissance, das mit zweistöckigem Erker und reichen Verzierungen, Skulpturen, Fratzen und Früchten zu den ältesten Fachwerkhäusern im Elsass gehört. Gleich

### Culture et excursions

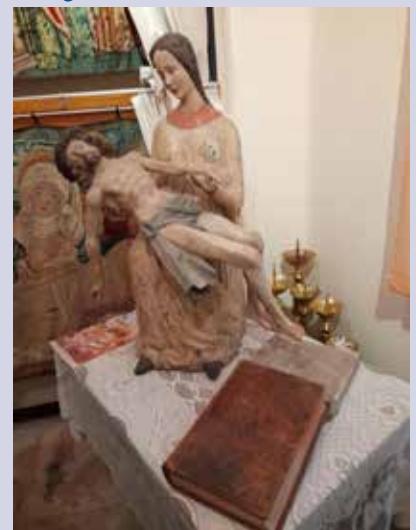
## Tapisseries, fontaines et ascenseur pour bateaux



L'excursion d'EUROP'age nous emmène en Alsace tor-due, autour de Saverne. Pour commencer, nous découvrons l'église St-Jean Baptiste dans le village de St Jean-Saverne, un monument d'architecture romane sur la Route romane d'Alsace. Là, nous attend « un véritable trésor », s'extasie notre membre **Gudrun Gleser**, professeur d'histoire de l'art. Des tapis tissés d'art sacré des 15e et 16e siècles ornent les murs de l'abbatiale, non pas derrière une vitre, mais ouvertement accessibles pour être admirés, tout près, presque au toucher.

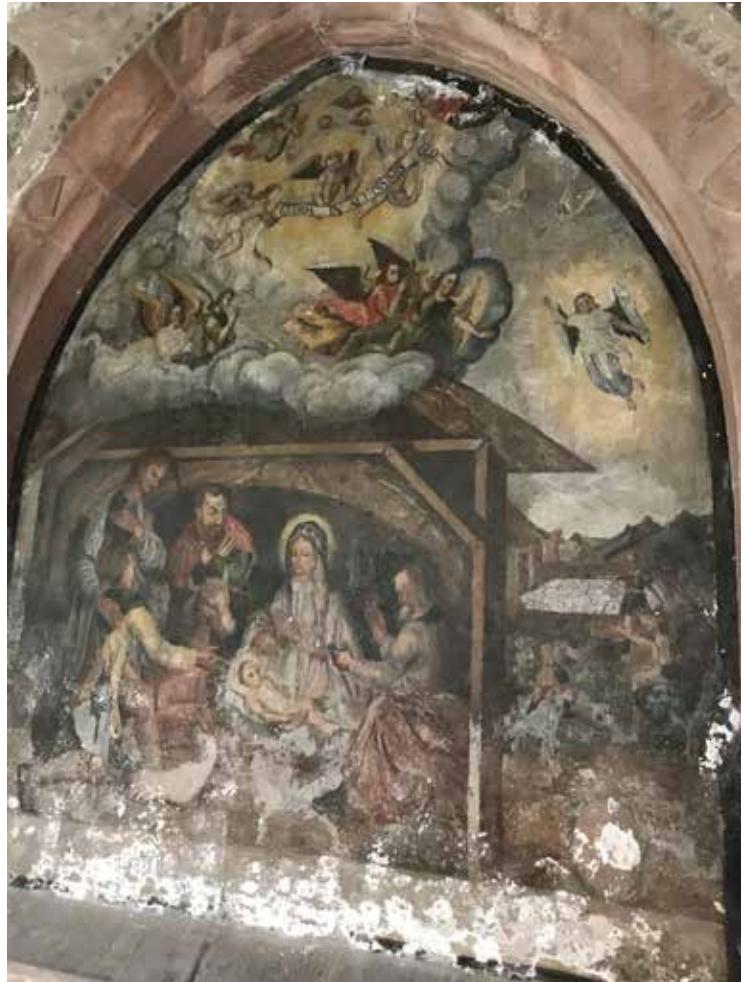
Nous nous rendons à Saverne ensuite pour y découvrir ses curiosités grâce à une visite guidée. Notre visite commence sous la pluie, à la fontaine de la licorne, une créature mythique associée à Saverne comme symbole de pureté et de force. Sur la place du Général de Gaulle s'élève le château

des Rohan, ancienne résidence épiscopale. Le bâtiment monumental néoclassique a été construit au XVIII<sup>e</sup> siècle, mais restauré à la demande de Napoléon III au XIX<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, il abrite une école et l'auberge de jeunesse. La plus belle façade du bâtiment, en grès rose des Vosges, se trouve à l'arrière, au bord du canal de la Marne. Nous promenant dans la Grand-Rue, nous voyons des maisons à colombages splendidelement décorées de différentes époques, dont la légendaire Maison Katz de 1605, de style Renaissance, qui est l'une des plus anciennes maisons à colombages d'Alsace avec sa baie vitrée à deux étages et ses riches décos, sculptures, personnages grimaçants et fruits. A l'arrière de la Grand-Rue se trouve l'ancien couvent de l'abbaye des Récollets, alors siège épiscopal. Les murs du cloître sont décorés de peintures murales bibliques du 17<sup>e</sup>, certaines datant même du 15<sup>e</sup> siècle. Malheureusement, les magnifiques fresques souffrent beaucoup de l'humidité ambiante et moisissent.



um die Ecke geht es zum ehemaligen Kloster des Récollets-Stifts, damals Bischofsitz. Die Wände des Kreuzgangs sind mit biblischen Wandmalereien aus dem 17., teilweise sogar aus dem 15. Jahrhundert verziert. Bedauerlicherweise leiden die schönen Fresken sehr an der Feuchtigkeit der Umgebung und verschimmeln.

Am Nachmittag machen wir uns auf den Weg nach Arzwiller zum 1969 erbauten Schrägaufzug für Schiffe. Das Schiffhebewerk ist Teil des Rhein-Marne Kanals und soll 17 Schleusen ersetzen. Oben am Berg, der Teil des Kanals, der aus Richtung Nancy kommt, unten im Tal der Teil, der weiter Richtung Straßburg führt. Als unser Ausflugsschiff in das schwimmbadähnliche Becken steuert, das dann mit Hilfe eines Gegengewichts über eine schräge Rampe abgesenkt wird, scheint die Sonne. Esther Ribic



L'après-midi, nous nous rendons à Saint-Louis pour visiter le plan incliné d'Arzwiller, construit en 1969. L'ascenseur à bateaux fait partie du canal Rhin-Marne et remplace 17 écluses. En haut de la colline, la partie du canal qui vient de Nancy, en bas dans la vallée, celle qui continue vers Strasbourg. Pour notre excursion, le soleil brille quand notre bateau s'engage dans le bassin en forme de piscine, lequel est ensuite abaissé le long d'une rampe inclinée à l'aide d'un contrepoids.

Esther Ribic

### Culture et excursions



Maison de Katz à Saverne



L'ascenseur à bateaux d'Arzwiller est unique en Europe

## Pro Ehrenamt-Chef König stellt Pläne für Zukunft vor: Neue Köpfe, neue Projekte, mehr Fördergeld



Vereinsvorstände veralten, jugendliche Mitglieder treten aus und die hohen Hürden der Corona-Pandemie für Kultur- und Sportvereine sind längst noch nicht alle bewältigt: Für viele der in der Landesarbeitsgemeinschaft (LAG) Pro Ehrenamt zusammengeschlossenen Vereine und Verbände im Saarland mit mehr als 100 000 Mitgliedern tun sich derzeit eine ganze Reihe Probleme auf. „Wir brauchen dringend einen neuen Push für das Ehrenamt“, sagt der gerade erst neu gekürte Präsident der LAG Pro Ehrenamt, Illingens Bürgermeister **Armin König** (64).

Sein Konzept: Mit bewährten und neuen Projekten wie „Ankommen“ für Migranten oder „Job-Mentoren“ für die vom Fachkräftemangel geplagte Saar-Wirtschaft, einer komplett neuen Führungsmannschaft samt Frau als Schatzmeister sowie größerer finanzieller Unterstützung für die Vereine und Ehrenamtlichen will er „die LAG Pro Ehrenamt fit für die Zukunft machen“.



König wurde am 7. September von der LAG Pro Ehrenamt-Versammlung einstimmig als Präsident an die Spitze gewählt. Sein aus satzungs- und Altersgründen ausscheidender Vorgänger Müller wurde zum Ehrenpräsidenten ernannt und kümmert sich weiterhin um das ihm besonders am Herzen liegende erfolgreiche Lernpaten-Projekt. König hat die Pro Ehrenamt-Spitze unterdessen bereits komplett neu organisiert. „Wir sind jetzt so aufgestellt, dass wir in einem Vierer-Team die Geschäfte führen, wobei wir die genauen Kompetenzen noch festlegen müssen“, sagt er. Im geschäftsführenden Vorstand sind jetzt der erste Vorsitzende Wolfgang Höfner (Caritas-Verband), der zweite Vorsitzende Thomas Trenz (Montessori-Schule Friedrichsthal) und Schatzmeisterin Gabriele Gandner (Leben im Mühlenviertel e.V.) aktiv.

Schon mit Blick auf das 25jährige Jubiläum der LAG Pro Ehrenamt, das im nächsten Jahr mit viel Spaß und Dank an alle Ehrenamtlichen im Land in der Illtal-Metropole Illingen gefeiert werden soll, hat sich König mit seinem Team bereits viel vorgenommen: 888 Projekte von Vereinen im Saarland, so sein Vorschlag, sollen mit jeweils etwa 1000 Euro, zusammen 888 888 Euro, vom Land finanziell gefördert werden. „Ein erstes Gespräch dazu mit dem Chef der Staatskanzlei, Henrik Etel, war sehr positiv“, betont König: „Das Geld für

## Le chef du Pro Ehrenamt König présente ses ambitions pour l'avenir : Actualités seniors De nouvelles têtes, de nouveaux projets, davantage de moyens



Zur Erinnerung: Zum europäischen „Jahr der Freiwilligen-tätigkeit 2011“ hat EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V. bereits das Projekt Senioren für Europa gestartet, das es bis heute gibt.

Pour mémoire: à l'occasion de »l'année européenne du bénévolat 2011» l'association EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V. avait déjà lancé le projet Seniors pour Europe, qui existe toujours aujourd'hui.

nouvelle équipe de direction comprenant une femme comme trésorière ainsi qu'un soutien financier accru pour les associations et les bénévoles.

Né, élevé et également maire de la commune d'Illingen pendant 25 ans, König souhaite

conserver son emploi principal jusqu'aux élections locales de 2024. Cependant, il se rend déjà deux fois par semaine pendant plusieurs heures au bureau de Pro Ehrenamt ou à l'une des deux antennes de Sarrebruck pour poursuivre sa tâche bénévole supplémentaire. «Je suis venu comme la vierge à l'enfant», raconte-t-il au SZ : «Le précédent président Hans Joachim Müller, qui a dirigé Pro Ehrenamt depuis le début pendant 24 ans, m'a demandé si j'étais prêt à prendre la relève. Et comme Müller était aussi mon professeur de handball pendant mes études de sport à l'université et que j'ai épousé son fils à l'état civil d'Illingen, j'ai dit : «Oui, je vais le faire.» Après tout, il pense

trompettiste dans le club de musique, en tant qu'ancien membre actif et entraîneur de l'association sarroise de gymnastique, et en tant que président de longue date de l'université populaire locale (VHS). A peine remis du choc d'un grave accident de la circulation avec un motocycliste, dans lequel il a été totalement disculpé de la question de la culpabilité selon une expertise, König a été élu à l'unanimité président par l'assem-

Les comités directeurs des associations vieillissent, les jeunes membres partent et les obstacles liés à la pandémie de la Covid pour les associations culturelles et sportives sont loin d'être tous surmontés : Pour de nombreux clubs et associations de la Sarre, qui comptent plus de 100 000 membres et sont regroupés au sein de la Landesarbeitsgemeinschaft (LAG) Pro Ehrenamt (groupe de travail du Land pour les bénévoles), toute une série de problèmes se posent actuellement. «Nous avons besoin de façon urgente d'une nouvelle dynamique pour le volontariat», déclare le président nouvellement élu du GAL Pro Ehrenamt, le maire d'Illingen, Armin König (64/CDU). Son idée : il veut «rendre le LAG Pro Ehrenamt apte à faire face à l'avenir» avec des projekte qui ont fait leurs preuves et de nouveaux projekte tels que «Ankommen» pour les migrants ou «job mentors» pour l'économie sarroise, qui souffre d'un manque de travailleurs qualifiés, une toute

Ehrenamtliche muss es dem Land wert sein.“ Vor dem Hintergrund, dass sich im Saarland nach wie vor noch nahezu die Hälfte der Menschen (440 000) ehrenamtlich engagieren, anteilmäßig so viel wie nirgendwo sonst in Deutschland, betont der LAG-Chef: „Ohne Ehrenamt wäre das Saarland gar nicht denkbar“. Anderseits dürfe aber auch nicht sein, dass die Ehrenamtler als Billigfuchser die Aufgaben von gut bezahlten Profis übernehmen.

Über künftig finanziell besser zu fördernde Mikro-Projekte von Vereinen und Verbänden sollte nach Ansicht von König eine Fachjury vorwiegend aus dem Ehrenamtsbereich und nach Vor-Ort-Besichtigungen entscheiden. Politiker, so meint er, sollten in der Jury dagegen eher nicht vertreten sein. Und was könnte gefördert werden?



Ehrenamt der AWO Saar



## Ehrenamt „Ankommen“

blée du LAG Pro Ehrenamt le 7 septembre. Son prédécesseur, M. Müller, qui a pris sa retraite pour des raisons statutaires et d'âge, a été nommé président d'honneur et continue de s'occuper du projet de mentorat d'apprentissage, qui lui tient particulièrement à cœur (selon le SZ). Entre-temps, König a déjà complètement réorganisé la direction de Pro Ehrenamt. «Nous sommes désormais organisés de telle sorte que nous gérons l'entreprise au sein d'une équipe de quatre personnes, même si nous devons encore déterminer les compétences exactes», précise-t-il. Le bureau exécutif comprend désormais le premier président Wolfgang Höfner (Association Caritas), le second président Thomas Trenz (Montessori School Friedrichsthal) et la trésorière Gabriele Gandner (Leben im Mühlenviertel e.V.). L'ancien attaché de presse de la Croix-Rouge allemande (DRK), Martin Erbelding, qui s'est retiré du conseil, a été nommé membre honoraire.

Déjà en vue du 25ème anniversaire du LAG Pro Ehrenamt, qui doit être célébré l'année prochaine avec beaucoup de plaisir et grâce à tous les bénévoles du Land dans la métropole d'Illingen, König et son équipe ont déjà prévu beaucoup de choses : 888 projets d'associations dans la Sarre, selon sa proposition, doivent être soutenus financièrement par le Land avec environ 1.000 euros chacun, soit un total de 888.888 euros. «Une première discus-



sion à ce sujet avec le chef de la chancellerie d'État, Henrik Eitel, a été très positive», souligne König : «L'argent pour les volontaires doit en valoir la peine pour l'État.» Sachant que près de la moitié des habitants de la Sarre (440 000) sont encore engagés dans le béné-

König, der 2023 zum Jahr des Ehrenamtes im Saarland machen will, nennt ein paar Beispiele:

„Ein Tag des Jugendsports etwa, eine Probewoche für einen Chor oder auch Aktionen im Wald für besseren Natur- und Klimaschutz“. Und die LAG Pro Ehrenamt selbst, so der Präsident, will auch ihre Dienstleistungsangebote für Vereine und Verbände verstärken, angefangen von Unterstützung bei Förderanträgen und Zuwendungsbescheiden bis hin zu Hilfestellung bei Problemen des Datenschutzes oder Steuer- und Finanzamtfragen.

EUROP'age, Mitglied der LAG-Pro Ehrenamt, gratuliert dem neu gewählten Präsidenten König und freut sich auf die weitere erfolgreiche Zusammenarbeit mit der Arbeitsgemeinschaft.

Udo Lorenz

Actualités seniors



Selon M. König, un jury d'experts, issus principalement du secteur bénévole et après des inspections sur place, devrait décider des micro-projets des clubs et associations qui doivent être mieux soutenus financièrement à l'avenir. Les politiciens, en revanche, ne devraient pas être représentés dans le jury. Et qu'est-ce qui pourrait être promu ? König, qui souhaite faire de 2023 l'année du bénévolat en Sarre, donne quelques exemples : «Une journée de sport pour les jeunes, par exemple, une semaine de répétitions pour une chorale ou encore des actions en forêt pour une meilleure protection de la nature et du climat». Et le LAG Pro Ehrenamt lui-même, selon le président, veut également renforcer ses offres de services pour les clubs et les associations, en commençant par le soutien aux demandes de financement et aux notifications de subventions jusqu'à l'assistance pour les problèmes de protection des données ou les questions relatives au bureau des impôts et des recettes.

bureau des impôts et des recettes  
Udo Lorenz. Traduction Esther Ribic

## Saar-Senioren aktiv:

### Bevor der Notarzt kommt: Erste Hilfe-Kurs für Senioren

Gut besuchte Veranstaltung – zum Thema Erste Hilfe in Notfällen - zu der EUROP'age in Zusammenarbeit mit der Akademie für Ältere der vhs im Regionalverband in die Aula des CaritasSchulzentrums Saarbrücken eingeladen hatte.



Die Resonanz war groß: 22 Personen nahmen an dieser Schulung teil. Stefan Schneider (MA) informierte über die häufig auftretenden Notfallsituationen. Eine wichtige Voraussetzung zum Handeln – der Notfallcheck- stand zu Beginn im Fokus.

Die Ursachen für Notfälle und deren Auswirkungen zu erkennen, die Notfallstatistik, dem extrem hohen

Anteil im privaten und häuslichen Umfeld führten dann zu den konkreten Maßnahmen der Ersten Hilfe bei Bewusstlosigkeit, Schlaganfall, Krampfanfall, Atemnot – Fremdkörpern in den Atemwegen.

Auch die Erste Hilfe bei Kammerflimmern mittels automatisiertem externem Defibrillator (AED) war Thema und wurde vorgeführt. FAZIT: Keine Scheu, tätig werden ist immer besser als nichts zu tun.



Die Möglichkeit des praktischen Übens wurde von den Teilnehmern gerne angenommen. Alle Teilnehmer erhielten ein Skript und eine Teilnahmebestätigung.  
ML Wollbold

#### Information des ASB: Kurzfilm über Erste Hilfe

Mit einem Kurzfilm auf YouTube zum Internationalen Tag der Ersten Hilfe am 12. September zeigt der ASB, dass jeder Mensch in eine Notsituation geraten kann, bei der es auf eine schnelle Hilfe ankommt.

#### Actualités seniors

### Seniors de Sarre actifs :

### Avant l'arrivée des urgences : cours de premiers secours pour seniors

Événement bien fréquenté - sur le thème des premiers secours en cas d'urgence - auquel EUROP'age, en coopération avec l'Académie des ainés de la VHS de la Communauté des communes de Sarrebruck avait invité dans l'auditorium du Centre scolaire Caritas de Sarrebruck. L'écho fut bon : 22 personnes ont participé à cette formation.

Stefan Schneider (MA) a informé sur les situations d'urgence les plus fréquentes. Une condition préalable importante à l'action - le contrôle de l'urgence - était au centre des préoccupations dès le début.

La reconnaissance des causes des urgences et de leurs effets, les statistiques des urgences, la proportion extrêmement élevée dans l'environnement privé et domestique ont ensuite conduit aux mesures concrètes de premiers secours en cas d'inconscience, d'accident vasculaire cérébral, de

convulsions, de détresse respiratoire – présence de corps étrangers dans les voies respiratoires. Les premiers secours à l'aide d'un défibrillateur externe automatisé



(DEA) ont également été abordés et démontrés. CONCLUSION : Ne soyez pas timide, agir est toujours mieux que ne rien faire. L'opportunité d'une formation pratique a été acceptée avec plaisir par les participants. Tous les participants ont reçu un script et un certificat de participation.  
ML Wollbold, Traduction Esther Ribic



## Saar-Senioren aktiv: Gut sehen auch im Alter -

### Augenarzt Dr. Philip Wakili gab Gesundheitstipps bei EUROP'age



Saarbrücken/Sulzbach - Ob grauer Star, grüner Star, Hornhauterkrankung oder Makuladegeneration: Je älter der Mensch wird, desto mehr Seheinbußen hat er zu verkraften. Eine Million Menschen in Deutschland sind so beträchtlich sehbehindert, dass sie trotz Korrektur mit Brille oder Kontaktlinsen nicht mehr die normale Sehfunktion und selbst auf dem besseren Auge weniger als ein Drittel Sehschärfe erreichen. 150 000 sind gar blind. Die Medizin von heute sorgt dennoch immer öfter auch bei Senioren für „Das Wunder des Sehens“, wie der an der Knappsklinik in Sulzbach tätige Augenarzt **Dr. Philip Wakili** seinen vielbeachteten Vortrag bei EUROP'age Saar-Lor-Lux übertitelte.

Sein wichtigster Rat für alle über 60jährigen: „Gehen Sie mindestens einmal im Jahr zur Vorsorge zum Augenarzt“. Der schleichend fortschreitende graue Star (Katarakt), der bald nur noch Blicke wie durch eine schlecht geputzte Fensterscheibe erlaubt, trifft im Alter praktisch jeden. Doch kann er heutzutage meist problemlos in weniger als zehn Minuten von spezialisierten

Ärzten mit oder ohne Lasertechnik operiert werden, indem die getrübte menschliche Linse durch eine neue Kunstlinse ersetzt wird. So werden alleine an der Augenklinik in Sulzbach, die zu den renommiertesten in Deutschland gehört, von 37 spezialisierten Ärzten jährlich 50 000 Augenoperationen ambulant und 6000 stationär vorgenommen. Dazu hat die Klinik ein großes Zentrum für Netzhaut-OP's und eine eigene Reinraum-Hornhautbank.

In der Klinik selbst stehen auch qualifizierte Spezialisten für die Behandlung des grünen Stars (Glaukom) mit erhöhtem Augeninnendruck (normal sind 10 bis 21 mmHg) sowie für die immer mehr diagnostizierten Fälle von feuchter und trockener Makuladegeneration zur Verfügung, wobei man wissen muss, dass die Makula der eigentliche Ort des scharfen Sehens ist. Das Gefährliche an der altersbedingten Makuladegeneration (AMD): Jeder Vierte Betroffene über 65 Jahren hat ein Erblindungsrisiko. Also: Im Alter nichts wie hin zum Augenarzt des Vertrauens und zwecks möglichst langen Erhalts der Augengesundheit nicht rauchen, sich mediterran ernähren und viel bewegen, lauteten die Tipps von Dr. Wakili, der regen Applaus für seinen Vortrag mit Fragemöglichkeit bekam.

**Udo Lorenz/ulo**

Actualités seniors

### Seniors de Sarre actifs :

### Bien voir même à un âge avancé - l'ophtalmologue Dr Philip Wakili a donné des conseils de santé

Cataracte, glaucome, maladie de la cornée ou dégénérescence maculaire : plus les gens vieillissent, plus ils doivent faire face à des déficiences visuelles. En Allemagne, un million de personnes souffrent d'une détérioration visuelle si sévère que, malgré la correction par des lunettes ou des lentilles, une faculté visuelle normale ne peut plus être atteinte. Souvent les patients n'arrivent plus qu'au tiers de leur acuité visuelle. 150 000 sont même aveugles. Pourtant, la médecine d'aujourd'hui offre de plus en plus, le « miracle de la vue », comme l'ophtalmologue Dr Philip Wakili, médecin à la clinique de Sulzbach, a intitulé sa conférence, très appréciée, pour Europ'age Saar-Lor-Lux.

Son conseil le plus important pour les plus de 60 ans : « Allez chez un ophtalmo pour un contrôle, au moins une fois par an ». La cataracte, qui progresse progressivement et ne permet bientôt plus de regarder qu'à travers une vitre mal nettoyée, touche pratiquement tout le monde, au fur et à mesure que la personne avance en âge. Mais aujourd'hui, elle peut généralement être opérée par des médecins spécialisés en moins de dix minutes, avec ou sans technologie laser, en remplaçant le cristallin humain opacifié par une nouvelle lentille artificielle. Dans la seule clinique ophtalmologique de Sulzbach, qui est l'une des plus réputées d'Allemagne, 37 médecins spécialisés effectuent chaque année 50 000

opérations ophtalmologiques en ambulatoire et 6 000 avec hospitalisation. En outre, la clinique dispose d'un grand centre pour les opérations de la rétine et de sa propre banque de tissus pour la transplantation de cornées.



La clinique dispose également de spécialistes qualifiés pour le traitement du glaucome avec augmentation de la pression intraoculaire (la normale est de 10 à 21 mmHg) ainsi que pour les cas de plus en plus fréquemment diagnosti-

qués de dégénérescence maculaire humide et sèche. Il faut savoir que la macula est la petite zone au centre de la rétine qui permet la vision précise. Le danger de la dégénérescence maculaire liée à l'âge (DMLA) est qu'une personne de plus de 65 ans risque de devenir aveugle. Donc, n'hésitez pas à vous rendre chez un ophtalmologue de confiance et, pour préserver la santé de vos yeux le plus longtemps possible, ne fumez pas, adoptez un régime méditerranéen et faites de l'exercice. Tels sont les conseils donnés par le Dr Wakili, très applaudi pour sa conférence, au cours de laquelle de nombreuses questions ont pu être posées.

**Udo Lorenz, Traduction E. Ribic**

## Saar-Senioren aktiv: Start der Europastraße der Großregion



Der Via Democracia Europa e. V., Saarbrücken, und das Centre européen Robert Schuman, Scy-Chazelles, bauen ein grenzüberschreitendes Netzwerk auf mit dem Ziel, eine „Europastraße der Großregion“ zu entwickeln und zu etablieren. Der geplanter Verlauf erstreckt sich vom Hambacher Schloss/Neustadt a. d. Weinstraße über Pirmasens, Saarbrücken, Metz, Luxemburg und Trier bis nach Lüttich. Diese Route soll nicht nur Städte, sondern auch Begebenheiten mit historischem und aktuellem Europa-Bezug sowie die involvierten Menschen - auch in den kleineren Orten - miteinander verbinden. Das Projekt

### Europäische Route der Großregion Das Projekt

Die „Europastraße der Großregion“ soll symbolisch ein verbindendes Element über die verschiedenen Länder und Städte hinweg darstellen und den Menschen, die hier leben, wieder näher bringen. Sie soll zu einem besseren Austausch von Infrastruktur, Kultur und Politik und damit zu einer europäischen Entwicklung der Großregion beitragen. Und manchmal kann auch nur eine Anekdote zeigen, was für die Bürgerinnen und Bürger wichtig ist.

soll die grenzüberschreitende Zusammenarbeit fördern und wird im Rahmen des INTERREG V A Mikroprojekt-Programms der Großregion mit Mitteln aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) gefördert.

Als Informations- und Kommunikationsplattform steht die Internetseite [www.e-gr.eu](http://www.e-gr.eu) zur Verfügung. Hier können die Bürger der Großregion auf einfache Weise Ideen, Vorschläge, Hinweise oder auch eine Anekdote übermitteln. Die Initiatoren freuen sich auf eine rege Beteiligung!

Am 3. November 2021 wurden in Workshops folgende Themen behandelt:

- Diskussion der Grundgedanken zum Vorhaben
- Brainstorming „Großregion als Wiege Europas“
- Definition der Projektschwerpunkte bzw. -inhalte
- Strategieentwicklung zum Gewinnen weiterer Netzwerkpartner
- Formen der Informationssammlung und Kommunikation



Kontakt: Via Democracia Europa e. V. , Gerhard Laux

[info@via-democracia.eu](mailto:info@via-democracia.eu) . +49 152 54368225

## Lancement de la ROUTE EUROPEENNE DE LA GRANDE REGION -

Actualités seniors



Centre européen  
Robert Schuman  
Maison de l'Europe  
Scy-Chazelles

Via Démocratie Europa e. V. à Sarrebruck et le Centre Euro- péen Robert Schuman à Scy-

Chazelles, créent un réseau transfrontalier de citoyennes et de citoyens dans le but de développer et d'établir la «Route européenne de la Grande Région». Son parcours pourrait s'étendre du château de Hambach à Neustadt an der Weinstraße (Rhénanie-Palatinat) jusqu'à Liège (Wallonie) en passant par Pirmasens, Sarrebrück, Metz, Luxembourg et Trèves. Cette route ne devrait pas seulement relier les villes, mais aussi des événements ayant une importance historique et contemporaine pour l'Europe ainsi que les personnes impliquées - également dans les petites localités.

Le projet, qui vise à promouvoir la coopération trans-frontalière, est financé par le Fonds européen de développement régional (FEDER) dans le cadre du programme de microprojets INTERREG V A de la Grande Région. L'objectif du projet est de promouvoir l'intérêt des citoyennes et des citoyens de la Grande Région, et au-delà, pour l'histoire et la culture européennes «sur le terrain» afin de lancer de nouvelles actions communes. Votre organisation pourrait jouer un rôle multiplicateur et de conseil dans la réussite du projet.

### Route européenne de la Grande Région Le Projet

La „route européenne de la Grande Région“ devrait symboliquement représenter un élément de liaison à travers les différents versants et être très proche visuellement des personnes qui vivent ici. Elle devrait contribuer à un meilleur échange, quant aux infrastructures, à la culture et aux politiques et contribuer ainsi à un développement européen de la Grande Région. Et parfois, une anecdote permet de montrer ce qui est, ici, important pour les citoyennes et citoyens.

Les sujets envisagés pour les différents ateliers étaient les suivants :

- \* Débat sur les concepts de base du projet,
- \* Brainstorming «La Grande Région, berceau de l'Europe»,
- \* Définition des points focaux et des contenus du projet,
- \* Développement d'une stratégie pour convaincre d'autres partenaires à participer au réseau,
- \* Dispositions de collecte d'informations et de communication.

[info@via-democracia.eu](mailto:info@via-democracia.eu) ou  
[<mailto:centre-robert-schuman@centre-robert-schuman.org>](mailto:<mailto:centre-robert-schuman@centre-robert-schuman.org>)  
Le site web <<https://e-gr.eu/fr/>> <https://e-gr.eu/fr/> est disponible en tant que plateforme d'information et de communication. Ici, vous pouvez facilement nous envoyer vos idées, suggestions et commentaires et nous soumettre vos questions.

Richard Stock, Gerhard Laux

## 13. Deutscher Seniorentag der BAGSO in Hannover: Highlights an drei Tagen



Der Ansturm auf den Deutschen Seniorentag vom 24. bis 26. November 2021 in Hannover war gewaltig.

Auch von EUROP'age waren Gäste dort. Wir werden über einige Themen in der nächsten Zeitschrift ausführlicher berichten.

Auf der Bühne im historischen Kuppelsaal des Hannover Congress Centrum stellten sich viele prominente Gäste aus Gesellschaft, Wissenschaft und Politik der Diskussion zum Altwerden und für neue Altersbilder, so wie wir das seit Jahrzehnten auch tun. Die Reihe begann mit der Autorin Gabriele von Arnim, der Schauspielerin Uschi Glas und dem Schauspieler Walter Sittler. Es folgten unter anderem Manuel Andrack, Henning Scherf und Ernst Ulrich von Weizsäcker. Prof. Andreas Kruse präsentierte in einer Matinee Musik von Bach und sprach über „stimmiges“ Alter. Zum Abschluss des Deutschen Seniorentages las Margot Käßmann am gleichen Tag aus ihrem Buch „Freundschaft, die uns im Leben trägt“.

Auch die Projekte zum DigitalPakt erhielten Gelegenheit, sich einer größeren Öffentlichkeit vorzustel-

### 13e Journée allemande des seniors : trois jours de temps forts

La ruée vers la Journée allemande des seniors du 24 au 26 novembre 2021 à Hanovre, a été énorme.

Des membres d'EUROP'age étaient également présents. Nous reviendrons sur certains sujets de manière plus détaillée dans le prochain magazine.

Sur la scène de l'historique coupole du centre des congrès de Hannovre, de nombreuses personnalités issues de la société civile, de la science et de la politique, à commencer par l'écrivaine Gabriele von Arnim, l'actrice Uschi Glas et l'acteur Walter Sittler ont pris part à la discussion sur le vieillissement dont de nouvelles images du vieillissement, comme EUROP'age le fait depuis des décennies. Manuel Andrack, Henning Scherf et Ernst Ulrich von Weizsäcker, pour n'en citer que quelques autres, ont suivi. Au cours d'une matinée musicale, le professeur Andreas Kruse a joué des airs de Bach et évoqué une vieillesse « harmonieuse ». Le même jour, pour clôturer la Journée allemande des seniors, Margot Käßmann a lu un extrait de son livre « Freundschaft, die uns im Leben trägt » (L'amitié qui nous soutient dans la vie).

Les projets du pacte digital ont également fait l'objet d'une présentation à un large public pour promouvoir l'idée du concours précieux de l'apprentissage par le numérique auprès des personnes âgées et des seniors.

« Chaque municipalité devrait aussi rapidement que possible proposer une offre pour l'acquisition de compétences digitales, un lieu d'expérience numérique, en faveur des personnes âgées », a déclaré Franz Müntefering. De nombreuses personnes âgées possèdent certes un smartphone, mais seule la moitié des utilisateurs de plus de 70 ans savent comment installer des applications ou une mise à jour.

Traduction Esther Ribic

len und dafür zu werben, was Ältere und alte Menschen digital lernen können.

„Sobald wie möglich sollte in jeder Kommune ein Angebot zum digitalen Kompetenzerwerb, ein digitaler

Erfahrungsort, für Ältere vorhanden sein“, so Franz Müntefering. Viele Ältere besitzen zwar ein Smartphone, doch nur die Hälfte der über 70 jährigen Nutzer und Nutzerinnen weiß, wie man Apps oder Updates installiert.

Marianne Granz



Franz Müntefering und Oberbürgermeister Belit Onay auf der Pressekonferenz des 13. Deutschen Seniorentages.

Unter uns:

Ich fühl' mich wohl!



Individuelles Wohnen –  
erstklassiger Service  
für die Ansprüche  
der Senioren von heute

Egon-Reinert-Haus  
Königsberger Straße 43 • Tel. 0681 8107-0

Wohnstift Reppersberg  
Nussbergtreppe 10 • Tel. 0681 5009-0  
www.saarbruecker-altenwohnstift.de



## 1. Empfehlung



### 1ère recommandation

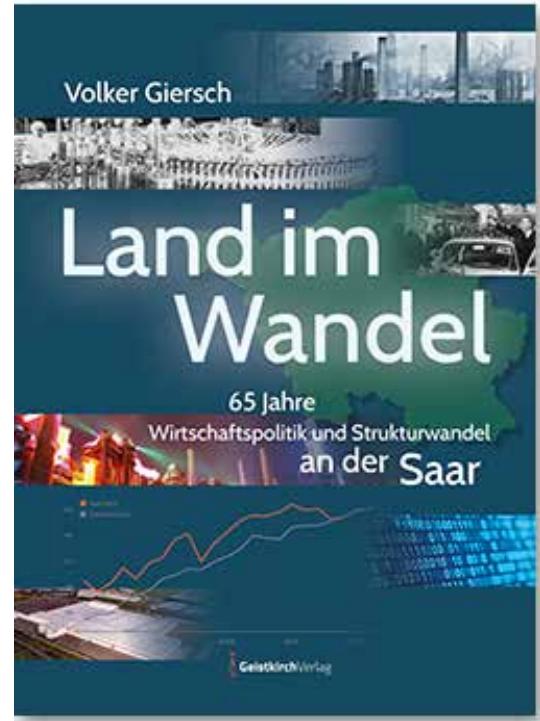
**Michael Kuderna:  
Grenzüberschreitungen**  
Ein deutsch-französischer Architekt, sein Meisterwerk und Hitler-Bilder in Kirchen

ISBN 978-3-946036-31-9  
Fester Einband | 440 Seiten  
Format 17 x 24 cm  
Geistkirch Verlag, EUR 29,90

## 2. Empfehlung

**Volker Giersch:  
Land im Wandel**  
65 Jahre Wirtschaftspolitik und Strukturwandel an der Saar

ISBN 978-3-946036-32-6  
Hardcover mit Lesebändchen  
272 Seiten, Format 17 x 24 cm  
39 Farbfotos und 26 Diagramme  
Geistkirch Verlag EUR 27,80



Die Ausgabe dieser Zeitschrift wird gefördert durch Totomittel des Sozialministeriums Saarland und des EU - Projektes „Senior activ“. Wir bedanken uns ganz herzlich und hoffen, weitere Sponsoren zu finden. Ihre Marianne Granz und Esther Ribic

Nous remercions ici particulièrement le ministère des affaires sociales en Sarre d'avoir permis la parution du présent magazine avec des moyens du Toto et des moyens de l' EU projet „Senior activ“ Nous espérons que d'autres sponsors accepteront de nous soutenir pour la parution des prochains numéros. Bien à vous Marianne Granz und Esther Ribic

Ihre Daten werden elektronisch erfasst und ausschließlich für Vereinszwecke verwendet.  
Nach den europäischen Datenschutzregeln wird exakt verfahren.



EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V.  
66119 Saarbrücken  
Am Schlossplatz 1 - 2

### SEPA-Lastschriftmandat

#### Mitgliedsantrag

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft bei EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V.

Name:
Vorname:
Straße:
Ort:
Telefon:
Email:
Jahresbeitrag: (je nach)
<input type="checkbox"/> Privatpersonen      30,00 €
<input type="checkbox"/> Institutionen      120,00 €
<input type="checkbox"/> Unternehmen      250,00 €
Ort, Datum:
Unterschrift:

Ich habe Interesse an einer Mitarbeit im Verein

- ja  
 nein

Vorliebe oder Neigung:

Mandatsreferenz: (wird separat mitgeteilt)

Ich ermächtige den Zahlungsempfänger EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V. Zahlungen von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen.

Zugleich weise ich mein Kreditinstitut an, die vom Zahlungsempfänger EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V. auf mein Konto gezogenen Lastschriften einzulösen.

Hinweis: Ich kann innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

Zahlungsart: Wiederkehrende Zahlung

Glaubiger-Identifikationsnummer: DE55ZZZ00000973307

Name, Vorname (Kontoinhaber)
Straße:
PLZ, Ort
IBAN
BIC
Ort / Datum
Unterschrift Kontoinhaber

Tel: +49 681 - 506 43 15

Mail: info@europ-age.eu

www.europ-age.eu

Sparkasse Saarbrücken

IBAN DE97590501010081115883

BIC SAKSDE55XXX

Falls Sie Fragen oder Anregungen zu unserer Internetseite oder unserem Newsletter haben,  
melden Sie sich bei uns.  
Wir freuen uns darauf.

Unsere Zeitschrift ist kostenlos -  
Spenden sind jedoch jederzeit willkommen.

Notre revue est gratuite -  
mais les dons sont toujours bienvenus.

EUROP'age Saar-Lor-Lux e.V.

Sparkasse Saarbrücken

Konto - SEPA: DE97590501010081115883  
BIC: SAKSDE55XXX



### Kurzzeitpflege Stationäre Pflege Betreutes Wohnen

Bismarckstr. 23 • 66111 Saarbrücken  
Telefon 0681 - 6009-0 • Telefax 0681 - 6009-250  
e-mail: info@stiftung-langwied.de • www.stiftung-langwied.de



-  familiäre Atmosphäre
-  zentrale, ruhige Lage
-  erfahrenes Pflegepersonal
-  eigene Küche

Zum Kesselbrunnen 2 • 66352 Großrosseln  
Tel. 0 68 98/4 34 24 • [info@haus-im-warndt.de](mailto:info@haus-im-warndt.de)



**Sie: den Traum.  
Der Staat: die Förderung.  
Wir: die Beratung.**

### Vorsorge ist Teamwork.

Sichern Sie sich das Maximum an möglichen staatlichen Förderungen. Vereinbaren Sie jetzt einen Beratungstermin.  
[sparkasse.de/vorsorge](http://sparkasse.de/vorsorge)



Sparkassen SaarLB LBS  
SAARLAND Versicherungen

**Weil's um mehr als Geld geht.**



 *Ich will's  
Wissen!*

Simone, 57 Jahre,  
liebt unsere  
Themenwanderungen.

**PROGRAMM**  
**HERBST | WINTER 2021**  
[www.vhs-saarbruecken.de](http://www.vhs-saarbruecken.de)

**vhs**   
Volkshochschule  
Regionalverband Saarbrücken

  
REGIONALVERBAND  
SAARBRÜCKEN